



REKMURSKA PROTESTANTIKA

Prekmurski evangeličanski tiski



Prekmurska protestantika

Prekmurski evangeličanski tiski

Razstava v Evangeličanskem centru Murska Sobota,
12. november – 12. december 2025

Avtorica razstave in kataloga / Klaudija Sedar

Fotografije / Jože Glažar

Gradivo / NUK, Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota,
Arhiv Evangeličanske cerkve AV v Sloveniji

Grafično oblikovanje / Aleša Unk

Tisk / Digifot ARMA

Založnik in Izdajatelj / Zavod Primoža Trubarja

Naklada / 300

Murska Sobota, 2025



Katalog in razstava sta nastali v okviru projekta, izbranem
na Javnem razpisu za izbor javnih kulturnih projektov na
področju nesnovne kulturne dediščine, ki jih v letu 2025
sofinancira Republika Slovenija iz proračuna,
namenjenega kulturi (JPR-NKD-2025).



CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

094:274.5-051(497.411)(083.824)

070:274.5-051(497.411)(083.824)

SEDAR, Klaudija

Prekmurska protestantika : prekmurski evangeličanski tiski
: katalog / [avtorica kataloga Klaudija Sedar ; fotografije Jože
Glažar]. - Murska Sobota : Zavod Primoža Trubarja, 2025

ISBN 978-961-95171-6-1

COBISS.SI-ID 256071683

PREKMURSKA PROTESTANTIKA

Prekmurski evangeličanski tiski



Katalog razstave
v Evangeličanskem centru
Murska Sobota

Murska Sobota, Zavod Primoža Trubarja, 2025

Vera, jezik in znanje v knjigi

Prekmurska protestantika predstavlja pomemben in dragocen del slovenske kulturne dediščine in zgodovine, saj izpričuje zgodnje procese oblikovanja prekmurskega knjižnega jezika, verske misli in identitetnih značilnosti regije. Korpus prekmurskih evangeličanskih tiskov, zbran v tem katalogu, zajema obdobje od začetka 18. stoletja do današnjih dni ter vključuje nabožne knjige, prevode Svetega pisma, pesmarice, šolske priročnike ter druga leposlovna in posvetna besedila. Ti tiskani viri, zbrani na enem mestu, nam približajo izjemni pomen reformacijskega gibanja za razvoj pismenosti, šolstva, krepitev vere in kulturne samobitnosti Prekmurja. Namen kataloga je omogočiti celovit vpogled v bibliografsko in vsebinsko pestrost prekmurske evangeličanske produkcije ter spodbuditi nadaljnje raziskave na področju verske, jezikovne in literarne zgodovine severovzhodnega slovenskega prostora.

V teh tiskanih delih se prepletata vera in vsakdanjik, kakor tudi prizadevanje za ohranitev domačega jezika in identitete. Katalog, ki ga držite v rokah, prinaša pregled prekmurskih evangeličanskih tiskov – pričevanj o znanju, ustvarjalnosti in vztrajnosti evangeličanskih piscev, duhovnikov in učiteljev. Z njihovo pomočjo lahko znova odkrivamo korenine prekmurske kulturne dediščine in pomen knjige kot nosilke duha ter mostu med preteklostjo in sedanjostjo. Zajeta so dela od prve tiskane knjige leta 1715, Malega katekizma, do leta 2019, Evangeličanske pesmarice, torej dela, ki so bila in so namenjena predvsem prekmurskim evangeličanom in so jih pripravljali pisci evangeličanske veroizpovedi.

Katalog in razstava sta nastala ob spominu na 300. obletnico izida prvega abecednika v prekmurščini in 310. obletnico izdaje Malega katekizma, ki sta tudi prva in druga tiskana knjiga v prekmurščini ter sta obenem prva evangeličanska tiska. Obenem pa je katalog posvečen vsem, ki so v knjigi iskali ali še iščemo svetlobo in upanje. Naj nas njihova beseda opominja, da znanje, vera in jezik povezujejo ljudi.

Zahvala, da so lahko dela razstavljena in so v katalogu zajete tudi naslovne strani teh del, velja Evangeličanski cerkvi AV v Republiki Sloveniji, Pokrajinski in študijski knjižnici Murska Sobota ter Narodni in univerzitetni knjižnici, ki v največji meri hranijo dela prekmurske protestantike.

1715

katekizem

MALI KATECHISMUS,

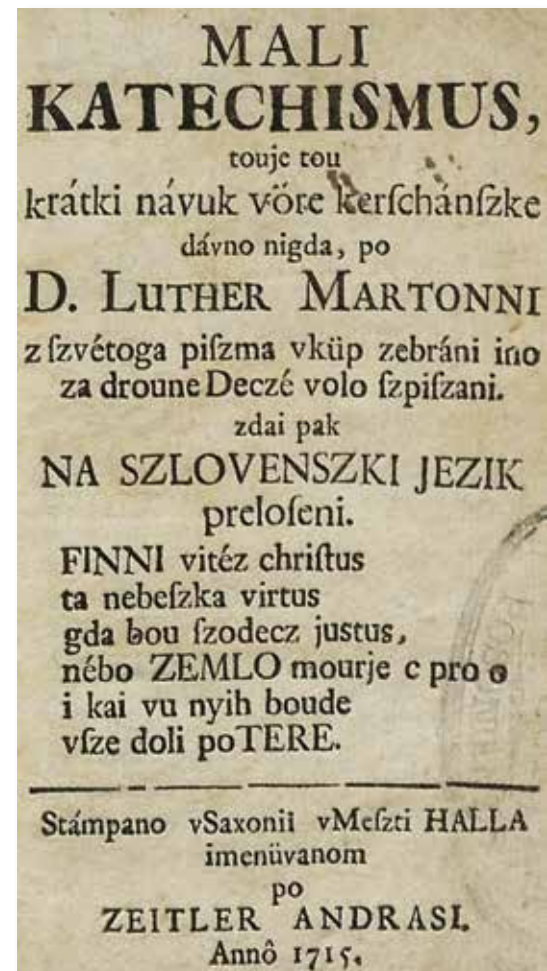
touje tou krátki návuk vöre kerschánszke / dávno nigda, po D. Luther Martonni z szvétoga pizma vküp zebráni ino za droune Deczé volo szpizsani, zdai pak na szlovenszki jezik preloseni. [Halle]: stámpano vSaxonii vmeszti Halla po Zeitler Andrasi, 48 strani.

Prevedel: Franc Temlin; njegovo ime skrito na naslovni strani v velikih črkah anagrama

Popravljen izdaja: 1796

Faksimile: 1986

Vsebina: predgovor in šest delov katekizma kot kratki krščanski nauk za otroke »za droune dece volo spisani« v obliki vprašanj in odgovorov



**MALI
KATECHISMUS,**
touje tou
krátki návuk vöre kerschánszke
dávno nigda, po
D. LUTHER MARTONNI
z szvétoga pizma vküp zebráni ino
za droune Deczé volo szpizsani.
zdai pak
NA SZLOVENSZKI JEZIK
preloseni.
FINNI vítéz christus
ta nebeszka virtus
gda bou szodecz justus,
nébo ZEMLO mourje c pro o
i kai vu nyih boude
vfze doli poTERE.

Stámpano vSaxonii vMeczti HALLA
imenüvanom
po
ZEITLER ANDRASI.
Annô 1715.

1725

abecednik

ABECEDARIUM SZLOWENSZKO,

za drobno detzo, vón szpúscheno. [Leipzig?: s. n.], 16 strani.

Domnevni avtor: Michael Kerčmar

Delni ponatis: 1786

Vsebina: abeceda z zlogovanimi besedili, dodano še deset Božjih zapovedi, Gospodova molitev, Apostolska veroizpoved in nekaj molitev (jutranja, večerna, pred in po uživanju hrane, molitev za majhne otroke), in trije psalmi na koncu (5., 6. in 23.)



RÉD ZVELICSÁNSZTVA:

poleg ednoga znamenüvanya toga nai poglaviteisega recsenya jedro szvetoga pizma, vu kterom te vöre nai véksi artikulusi grüntani jeszo, ravno i tak nistere krátke molitve, i peszmi, vön dán zátó, dabi nei li szamo drobna deca zetoga mleiko szpoznanya Bosjega, i Jesussa Kristussa zaimati mogli, szebé vu vori pokreipiti, ... nego i sztareisi bi mogli szvoje, esche i vsza brátja vu Kristussi ... vucsiti ... ino troustati. Stámpano v-Halli Saxonszkoj, 96 strani.

Prevedel: Mihael Sever

Vsebina: glavni členi vere v obliki vprašanj in odgovorov, molitve, 18 pesmi in psalmi (1., 25. in 32.)

**R É D
ZVELICSÁNSZTVA.**

Poleg ednoga

ZNAMENÜVANYA

**Toga nai poglaviteifega
recsenya Jedro szvetoga pi-
szma, vu kterom te Vöre nai
véksi ARTIKULUSI grüntani ješzo,
ravno i tak nistere krátke molitve, i
peszmi, vön dán zátó, dabi nei li
szamo drobna decza zetoga mle-
ko szpoznanya Bosjega, i**

JESUSSA KRISTUSSA

**Zaimati mogli, szebé vu Vori po-
kreipiti, vu nevoljái troustati, nego i
sztareifi bi mogli szvoje, esche i vsza
brátja vu KRISTUSSI, poleg etoga
rouké pelanya, vucsiti opomi-
nati, ino troustati.**

•••••

**Stámpano V - HALLI Saxonszkoj,
v - leti 1747.**

1753

abecednik

[ABECZEDÁR]

[S. l.: s. n.], 8 strani.

Domnevni avtor: Štefan Küzmič

Vsebina: abeceda z zlogovanimi besedili in nekaj molitev (jutranja, večerna, večnamenska), sledi osnovni krščanski nauk za otroke v katekizemski obliki.

Ker je na prvih štirih straneh abecedni del in na drugih štirih katekizemski del, bi lahko bil to katekizem iz leta 1752, ki ni v razvidu, lahko pa da je bil znova izdan skupaj z abecednikom leta 1753.



1754

katekizem

VÖRE KRSZTSÁNSZKE

krátki návuk csíszte rejcsi bo'ze vö zebráni i na nyou vszejm vernim vu vszákom szkűsávanyi na podpéranye, vu nevouli na pomáganye, vu szmrti na troust, ino potomtoga na vekivecsno zvelicsanye: pouleg nísteri szem szpodobni molítev ino pejszen, nazáj gori poczimprani. V Halli: [s. n.], 275 strani.

Avtor: Štefan Küzmič

Vsebina: predgovor, nauk vere z odlomki Svetega pisma, molitve in 19 pesmi



1771

svetopisemska novozavezna besedila

NOUVI ZÁKON

ali Testamentom goszpodna nasega Jezusa Krisztusa / zdaj oprvics z grcskoga na sztári szlovenszki jezik obrnjeni po Stevan Kűzmicsi Surdánzskom F. V Halli Saxonskoj: [s. n.], 854 strani.

Prevedel: Štefan Kűzmič

Ponatisi (brez predgovora): 1817, 1848, 1883, 1928

Predgovor s prevodi v angleščino, madžarščino in slovenščino:
2008

Faksimile: 1999

Vsebina: predgovor s podpisom Jožefa Törkösa, Nova zaveza
Svetega pisma, nekaj odlomkov iz Stare zaveze in molitve.



1786

abecednik

SZLOVENSZKI ABECEDÁR

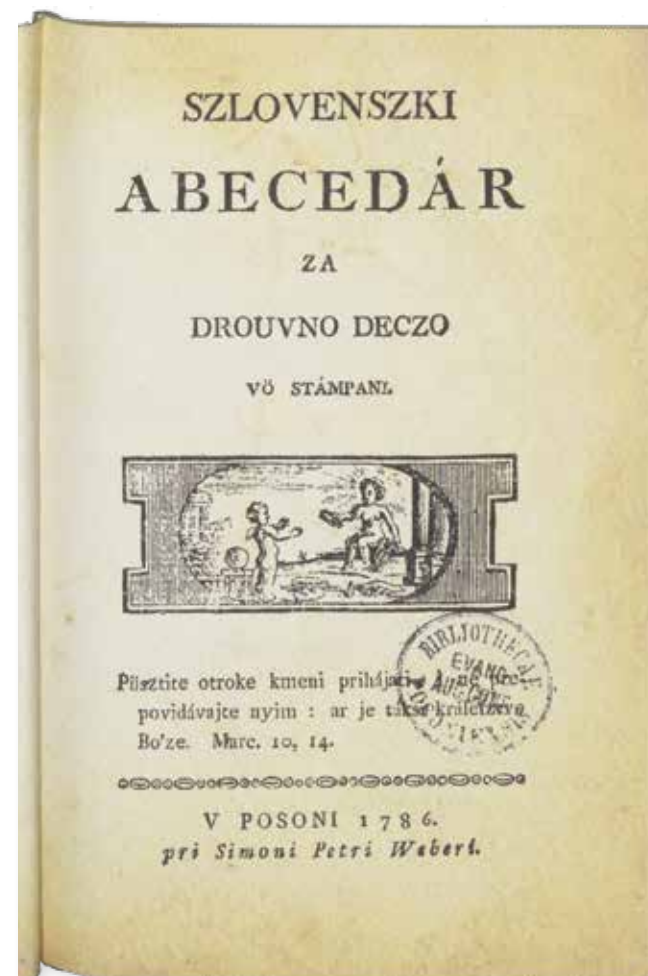
za drouvno deczo vö stámpani. V Posoni: pri Simoni Petri Weberi,
20 strani.

Delni ponatis izdaje iz 1725: Abecedarium szlowenszko

Priredil: Mihal Bakoš

Vsebina: abecednik za šolske otroke (5-10 let), molitve, 4 pesmi,
latinsko-prekmurski slovarček in računska tabla

Ponatisi: 1978, 2017



1789

pesmarica

NOUVI GRÁDUVÁL

vu sterom sze vö zebráne, pobougsane, i zdaj vete nuovi réd posztávlene dühovne peszmi nahájajo szamomi Bougi na diko vö dáni. V=Soproni: stampani po Siesz Jou`zeff, 502 strani.

Avtor: Štefan Küzmič

Pripravil za tisk: Mihael Bakoš

Vsebina: predgovor, 374 pesmi, 10 psalmov



1796

mrliška pesmarica

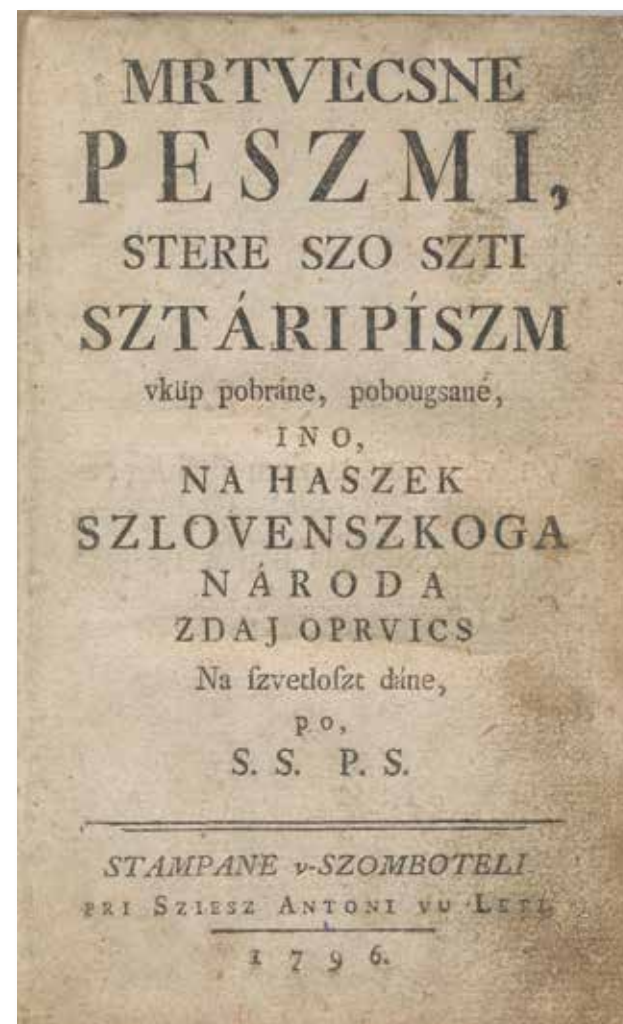
MRTVECSNE PESZMI,

stere szo szti sztári píszm vküp pobráne, pobougsane, ino, na haszek szlovenszkoga národa zdaj oprvics na szvetloszt dáne / po S.S.P.S. V-Szomboteli: pri Sziesz Antoni, 175 strani.

Avtor: Štefan Sijarto

Ponatisi: 1887, 1910

Vsebina: 73 pesmi



1796

katekizem

GYÖRSZKI KÁTEKISMUS

tou-je-tou: D. Luther Mártonna Máli Kátekismus, z drügimi lejpimi pobo'snimi pítanyami, ino szem szpodobnimi nísterimi molitvami, zdaj znouvics Na Szlovenszko obrnyen, za volo, v-Szlovenszkoj Okroglini L. Solszke Deczé. V-Soprouni: Stampani pri Sziesz Anna Klára, 52 strani.

Domnevni prevajalec: Mihael Bakoš

Ponovni prevod katekizma, izdanega 1715

Vsebina: šest delov katekizma kot kratki krščanski nauk v obliki vprašanj in odgovorov



1797

molitvenik

MOLITVI,

na stáři slovenszki jezik obrnyene ino na haszek szlovenszkoga národa vö dáne po Szyárto Stevani Püczonszkom Solzskom Vuciteli. Stampane v-Soproni: pri Sziesz Anni Klári ..., 176 strani.

Prevedel: Štefan Sijarto

Ponatisi: 1868, 1884, 1896, 1906

Vsebina: molitve za različne priložnosti in potrebe



1807

ženitovanjski običaji

SZTARISINSZTVO, I ZVACSINSZTVO,

szem szpodobnimi prilikami za volo, szvadbeni mladénczov.
V-Sopróni: szpíszkmi: Sziesz Antona, 63 strani.

Avtor: Štefan Sijarto

Ponatisi: 1852, 1898, 1909, 1911, 1929

Vsebina: besedilo starešin »starišinstvo« pri snubitvi, zvačina »zvačinstvo« pri vabljenju na svatbo, razgovori starešin in treh dijakov, 5 pesmi



1820

svetopisemske zgodbe in molitve

DIKTOMSZKE VERSUSKE I MOLITVENE KNI'ZICZE

za to málo sólszko deczo / szprávlene po Kis Jánosi ...; na nas szlovenszki jezik obrnyene po Barla Miháli. V-Soproni: stampane z-Sziesz osztanka piskmi, 65 strani.

Prevedel: Mihal Barla

Vsebina: svetopisemske zgodbe v verzih in molitve



1820

abecednik

NÔVI ABECZEDÁR

/ z-nísteri nemski táksi kní'zicz vküp pobráni, i na szlovenszki jezik preobrnyen po L.S. P.S. Stanpani v-Soprôni: pri Kultsár Kataline Odvêtki, 38 strani.

Prevedel: Štefan Lülík

Ponatisi: 1852, 1853, 1856, 1863

Faksimile: 1978, 2008

Vsebina: abeceda in zlogovanje, kratke in koristne misli za otroke, kratko učenje v verzih, molitve, basni, pravila za zdravje in dolgo življenje, računska tabla



1823

pesmarica

KRSZCSANSZKE NÔVE PESZMENE KNIGE

szprávlene evangyelicsánszkim gmainam. V-Soproni: stampane sz-Kultsár Kataline pískmi, 503 strani.

Priredil: Mihal Barla

Vsebina: predgovor, 556 pesmi



1829

molitvenik

DÜHOVNI ÁLDOVI ALI MOLITVENE KNIGE:

krszcseńikom na szrdcza i dŭse opravo i obeszeljávanye vu tú'zni
'zítka vŏraj. V-Szombatheli: z-Perger Ferentza pískmi, 274 strani.

Avtor: Jurij Cipot

Ponatisi: 1888, 1901, 1912, 1922

Vsebina: predgovor, molitve za različne priložnosti in potrebe



1837

katekizem

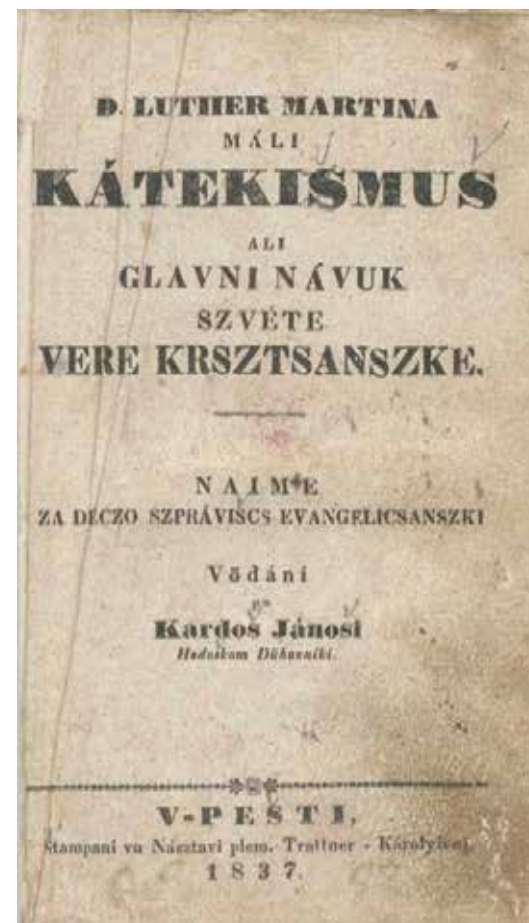
D. LUTHER MARTINA MÁLI KÁTEKISMUS

ali glavni návuk szvéte vere krsztsanszke: naime za deczo szpráviscs evangelicsanszki. V-Pesti: stampani vu násztavi plem. Trattner-Karolyvoj, 29 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1875, 1902

Vsebina: predgovor, šest delov katekizma kot kratki krščanski nauk za otroke v obliki vprašanj in odgovorov, poglavje konfirmacija.



1840

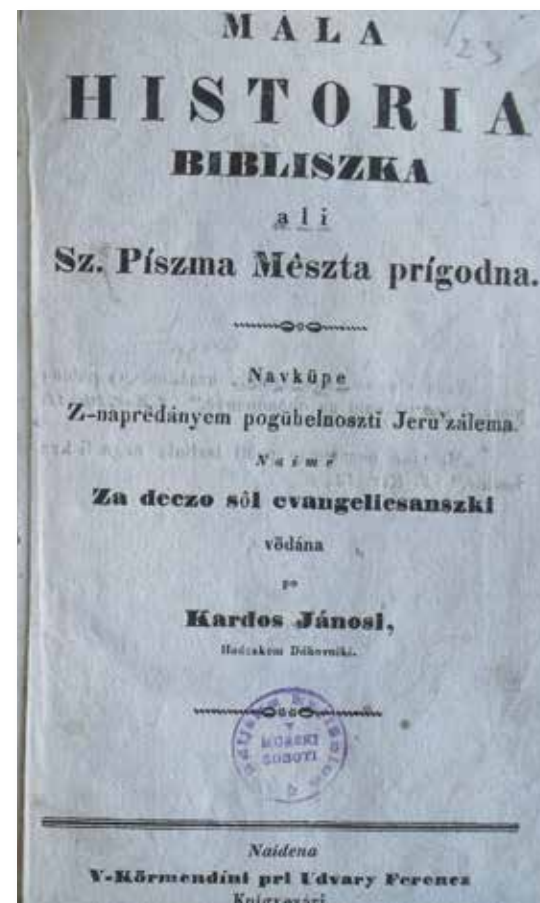
svetopisemska besedila

MÁLA HISTORIA BIBLISZKA

ali Sz. Píszma Mêsta prígodna: navküpe z-napredányem
pogübelnosztí Jeru'zálema: naime za deczo sôl evangelicsanszki.
V-Körmendini: naidena pri Udvary Ferencz knígvezári, 96 strani.

Avtor: Janoš Kardoš

Vsebina: predgovor, svetopisemske zgodbe za otroke



1845

katekizem

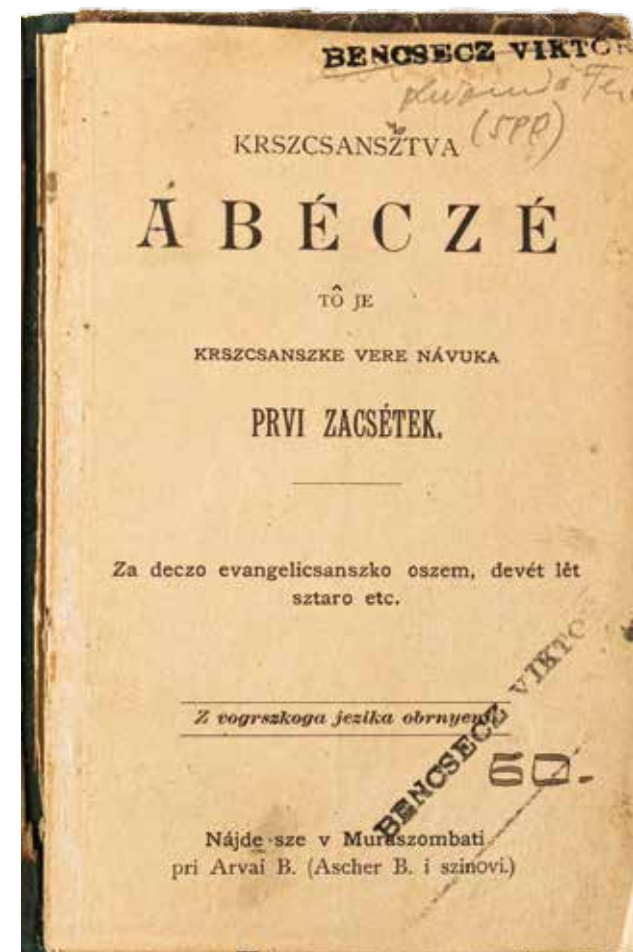
KRSZCSANSZTVA ABÉCZÉ

tô je krszcsanszke vere návuka prvi zacsétek: za deczo evangelicsanszko oszem, devét lét sztaro etc.: z vogrszkoga jezika obrnyeni. S.l., S. n., 36 strani.

Prevedel: Sándor (Aleksander) Terplan

Ponatisi: 1869, 1900

Vsebina: nauk krščanske vere za otroke, stare osem in devet let



1847

svetopisemska besedila

DVAKRAT 52 BIBLISZKE HISTORIE

za evangelicsanszke solé ino hi'ze: z vnôgimi nôvimi obrázki.
V Kószegi: Reichard K., 216 strani.

Prevadel: Sándor (Aleksander) Terplan

Ponatisi: 1878

Vsebina: 52 svetopisemskih zgodb iz Stare zaveze in 52 svetopisemskih zgodb iz Nove zaveze Svetega pisma, biblijska časovna tablica



1848

pesmarica

KRSZTSANSZKE CZERKEVNE PESZMI:

vödáne szpráviscsam evangelicsanszkim. V-Kószegi: vu násztavi Reichard Károla i szinov, 448 strani.

Prevadel: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1875, 1908

Vsebina: predgovor, 510 pesmi



1848

svetopisemska besedila

KNIGE 'ZOLTÁRSZKE.

V Kőszegi: stampane z sztroskom i píszkmi Reichard Károla i Szinov, 120 strani; (privezano k Nouvemu zákonu iz 1848).

Prevadel: Sándor (Aleksander) Terplan

Ponatisi: 1883, 1928 (obakrat privezano k izdaji Küzmičevega Nouvoga zákona)

Vsebina: 150 psalmov



1848

pesmarica

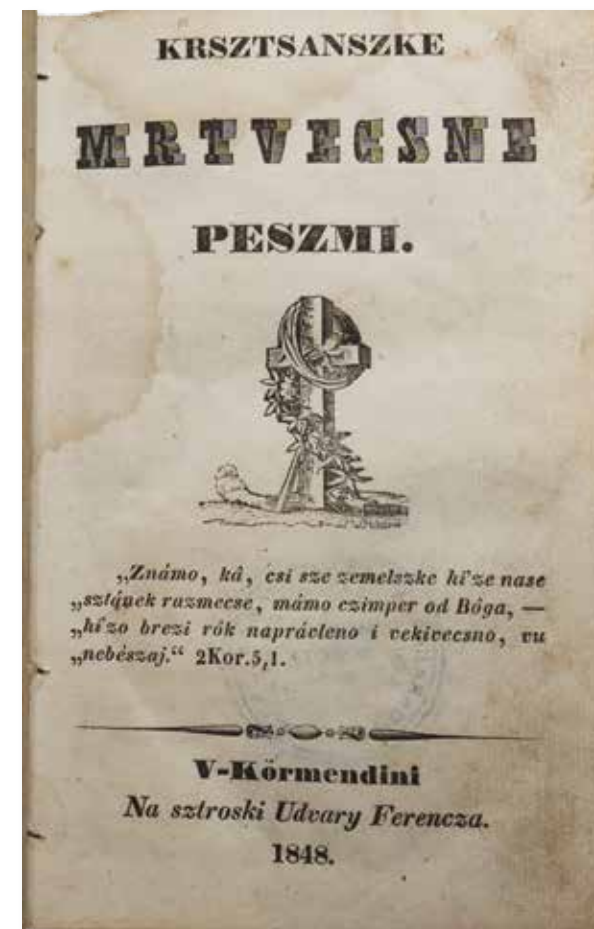
KRSZTSANSZKE MRTVECSNE PESZMI.

V-Körmendini: na sztroski Udvary Ferencza, 168 strani.

Prevadel: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1878, 1922

Vsebina: predgovor, 88 pesmi, v dodatku slovo od umrlih



1853

molitvenik

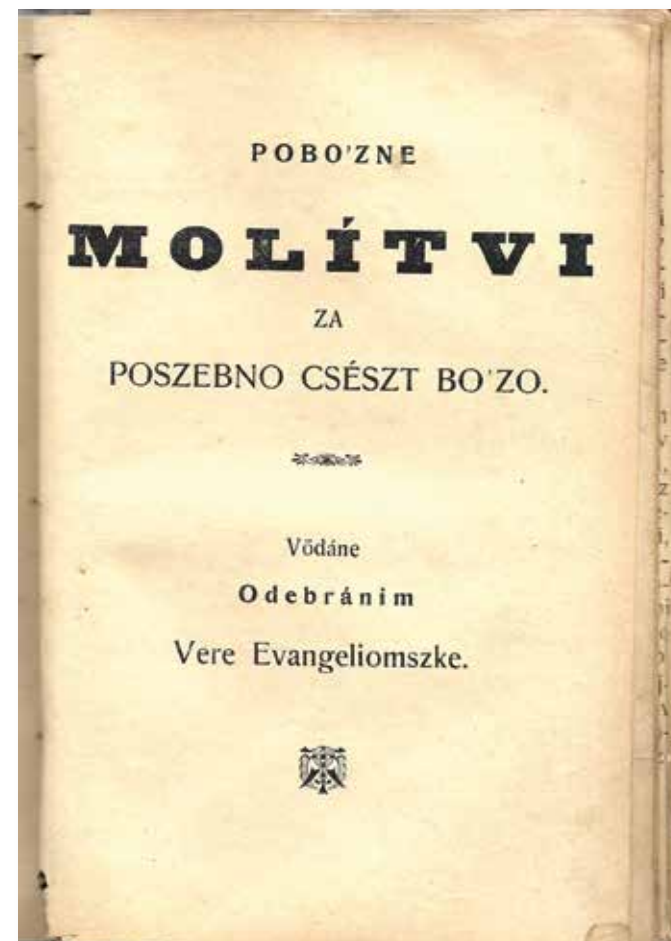
POBO'ZNE MOLÍTVI

za poszebno csészt bo'zo: vödáne odebránim vere evangeliomszke.
Körmend]: na sztroski Udvary Ferencz Knígvezára, 30 strani.

Avtor: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1875, 1908 (vezano skupaj s Kardoševimi cerkvenimi pesmimi)

Vsebina: predgovor, molitve za različne priložnosti in potrebe



1856

bogoslužni red

PESZMI I RÉD

pri poszvecsüvanyi ponovlene evangelicsanszke czérkvi püczonszke, oktobra 12. dnéva 1856. V Grácii. Vu násztavi Kienreich Jos., 8 strani.

Avtor: Sándor (Aleksander) Terplan

Faksimile: 2016

Vsebina: cerkvene pesmi in potek bogoslužja ob posvetitvi obnovljene cerkve v Puconcih



1857

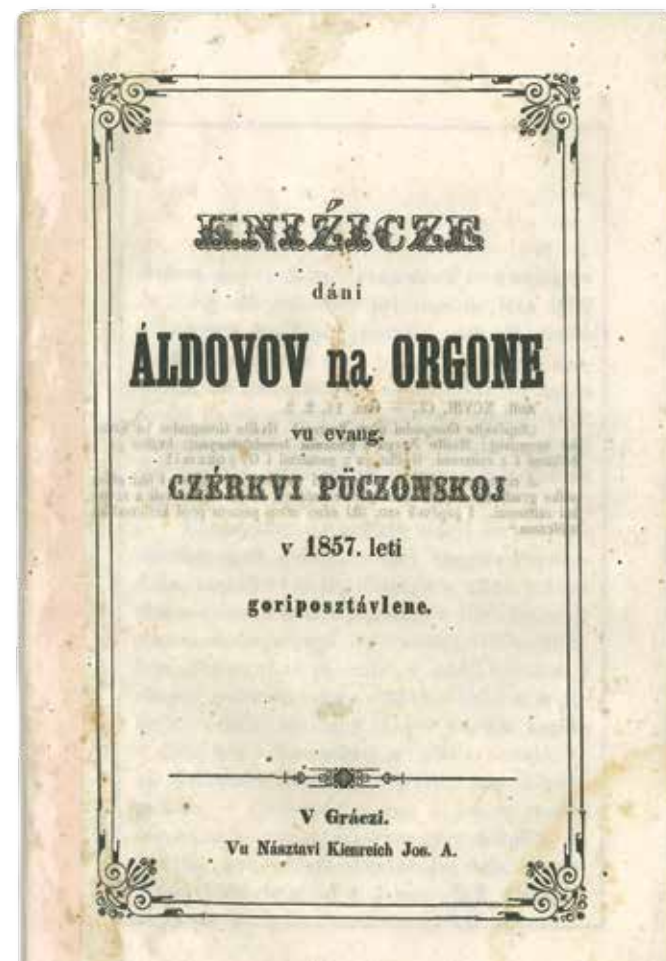
knjiga darov

KN'IZICZE DÁNI ÁLDOVOV

na orgone vu evang. czérkvi pŭczonskoj v 1857. leti goriposztávlene.
V Grácii vu násztavi Kienreich Jos., 24 strani.

Priredil: Sándor (Aleksander) Terplan

Vsebina: darovi za nove orgle v Puconcih



1867

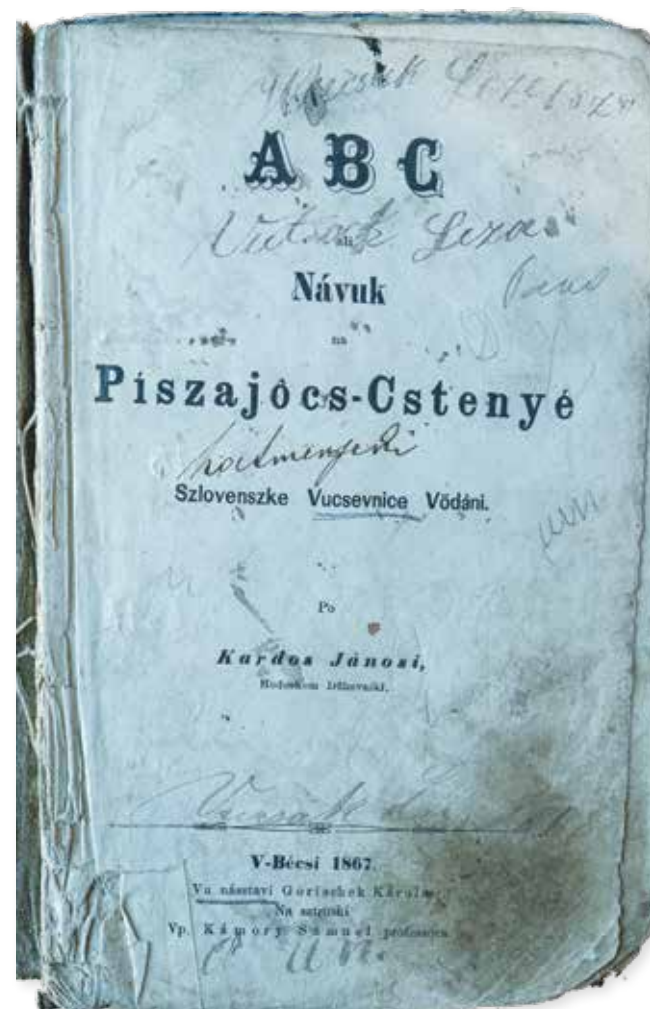
abecednik

ABC ALI NÁVUK

na písajôcs-cstenyé za szlovenszke vucsevnice vödáni. V-Bécsi:
vu nástavi Gorischek Károla, 52 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Vsebina: abeceda, osnove pisanja



1868

zakonodaja

PRÁVDESKLENJE

1867-a leta vogrzkoga orszáckoga szpráviscsa poszvetseni právdeszklenje. V-Pesti: vu násztavi Gyurian i Deutsch Morica, 40 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Vsebina: madžarski zakoni



1870

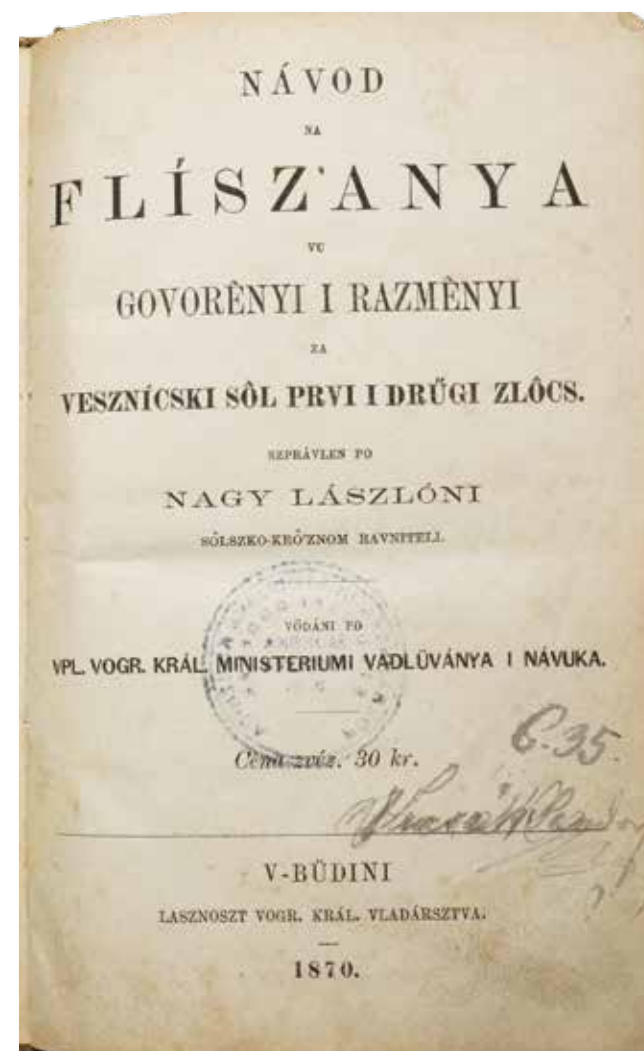
šolski učbenik

NÁVOD NA FLÍSZANYA

vu govorênyi i rozmênyi za vesznícski sôl prvi i drúgi zlôcs.
V-Büdiní: Vpl. vogr. král. Ministerium vadlúványa i návuka,
204 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Vsebina: predgovor, poučne zgodbe v šestih poglavjih



1870

berilo

NÔVE KNIGE CSTENYÁ

za vesznicski sôl drügi zlôcs / szprávlene po Gáspár Jánosi.
V-Büdini: Vogr. král. ministerium vadlűványa i návuka, 170 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Vsebina: poučne pripovedi in zgodbe



1871

abecednik

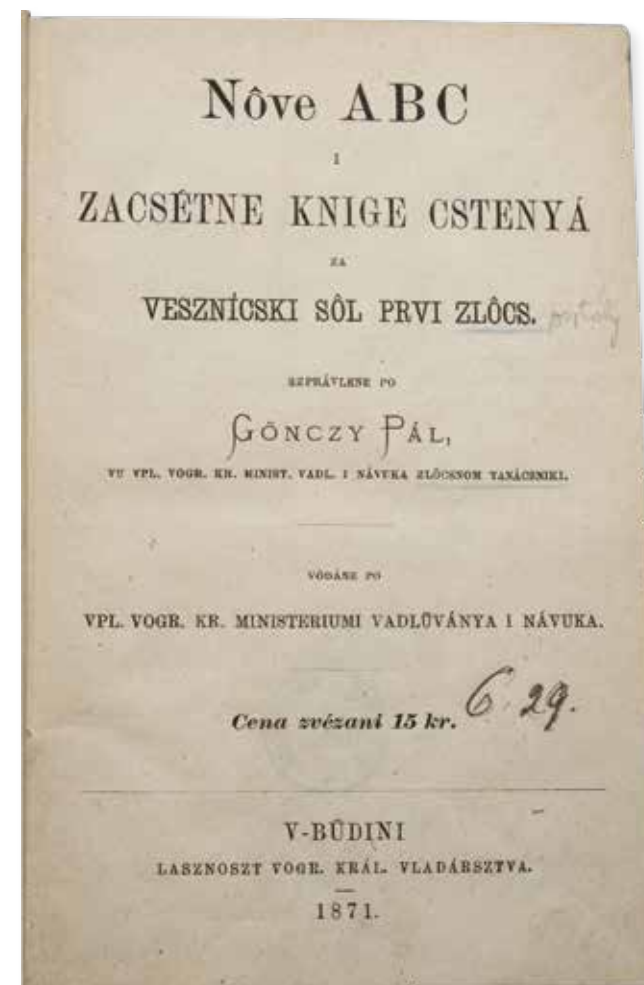
NÔVE ABC I ZACSÉTNE KNIGE CSTENYÁ

za vesznícski sôl prvi zlôcs / szprávlene po Gönczy Pál. V Búdini:
Vogr. král. Vladársztvo, 112 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1899

Vsebina: abeceda, poučne zgodbe



1871

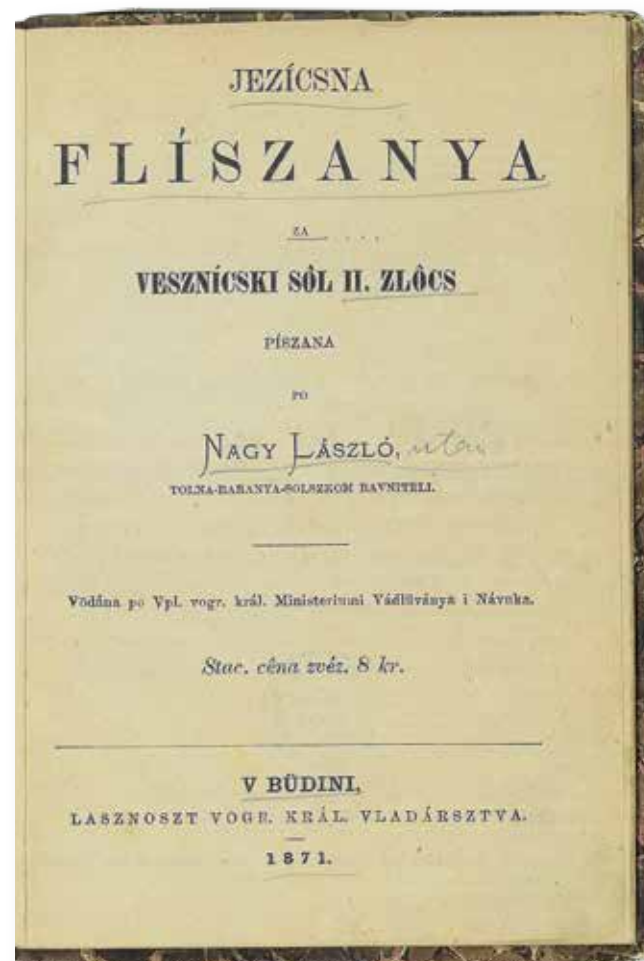
šolski učbenik

JEZÍCSNA FLÍSZANYA

za vesznícski sôl II. zlócs. V Búdini: Vpl. vogr. král. Ministerium Vádľüványa i Návuka, 31 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Vsebina: učbenik s slovničnimi pravili, pravopisom in pravorečjem



1871

berilo

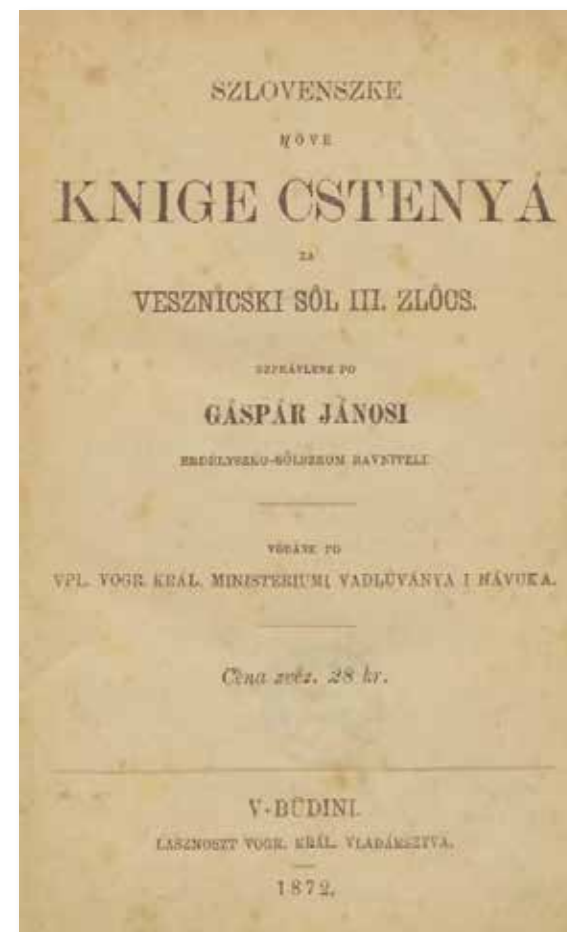
SZLOVENSZKE NÔVE KNIGE CSTENYÁ

za vesznícski sôl III. zlócs / szprávlene po Gáspár Jánosi. V-Büdini:
Vpl. vogr. král. ministerium vadlűványa i návuka, 192 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1872

Vsebina: različne zgodbe, pripovedke, pesmi in druga besedila



1871

slovnica

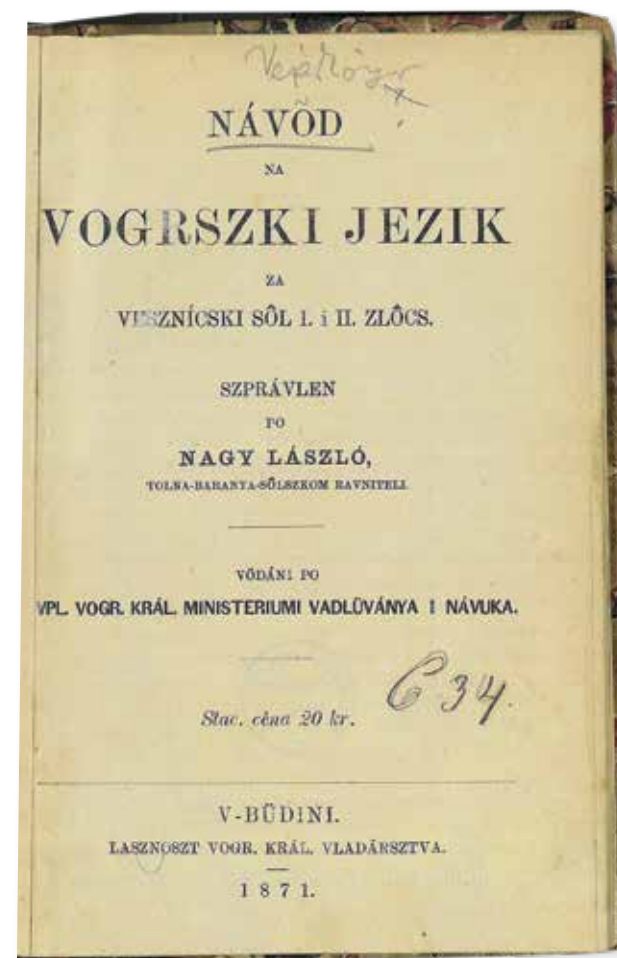
NÁVOD NA VOGRSZKI JEZIK

za vesznícski sôl I. i II. zlócs / szprávlén po Nagy László. V-Büdini:
Vpl. vogr. král. ministerium vadlúványa i návuka, 102 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Knjiga je v prekmurskem in madžarskem jeziku.

Vsebina: slovnica za prvi in drugi razred osnovne šole



1871

berilo

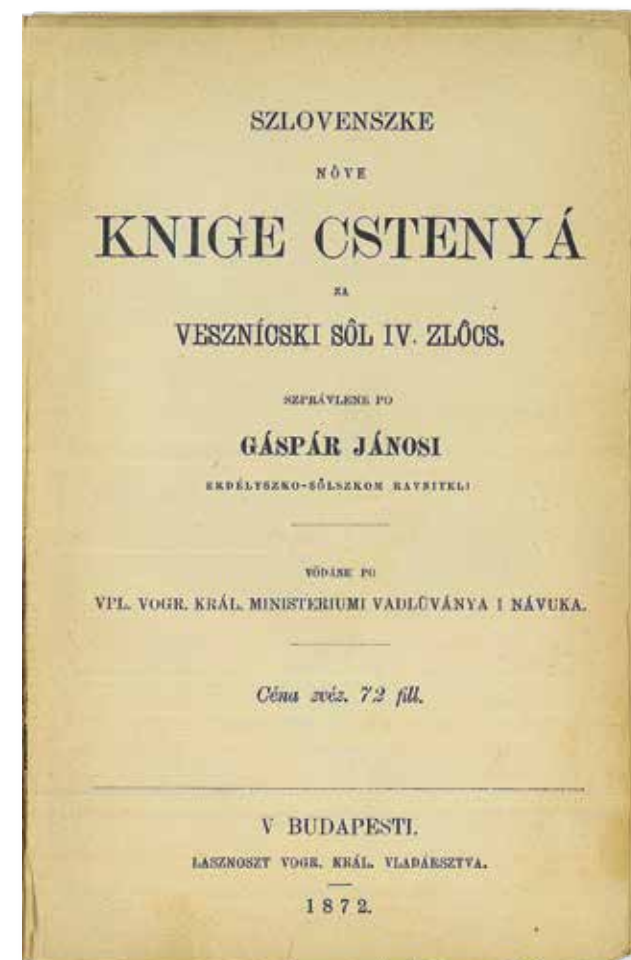
SZLOVENSZKE NÔVE KNIGE CSTENYÁ

za vesznícski sôl IV. zlócs / szprávlene po Gáspár Jánosi. V-Büdiní:
Vpl. vogr. král. ministerium vadlűványa i návuka, 256 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Ponatisi: 1872

Vsebina: razne poučne zgodbe



1884

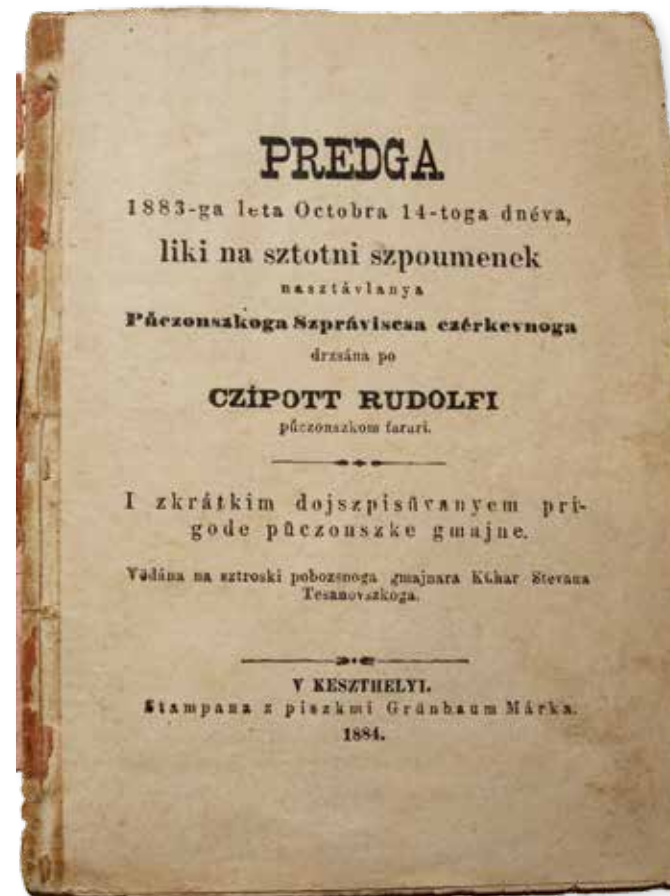
pridiga

PREDGA

1883-ga leta Octobra 14-toga dneva, liki na sztotni szpoumenek nasztávlanya Püczonszkoga Szpráviscsa czérkevnoga: i zkrátim dojszpisüvanyem prigode püczonszke gmajne / drzsána po Czípott Rudolfi püczonszkom farari. V Keszthelyi: vödána na sztroski pobożnoga gmajnara Kühar Stevana Tesanovszkoga, 20 strani.

Avtor: Rudolf Cipot

Vsebina: pridiga ob 100. obletnici ustanovitve cerkvene občine Puconci



1888

konfirmacijski učbenik

VSCENYÉ KONFIRMÁTZIE

/ szprávleno po Czipott Rudolfi. V-Szoboti (Muraszombat):
Czerkevno szpráviscse püczonszko, 44 strani.

Avtor: Rudolf Cipot

Vsebina: učbenik v treh delih o nauku vere, krščanskem življenju
in razlikah med evangeličansko in katoliško vero. Sledi Apostolska
veroizpoved in Deset Božjih zapovedi ter zapis o dr. Luther
Martinu pred cesarjem in državnim zborom leta 1521 v Wormsu



1888

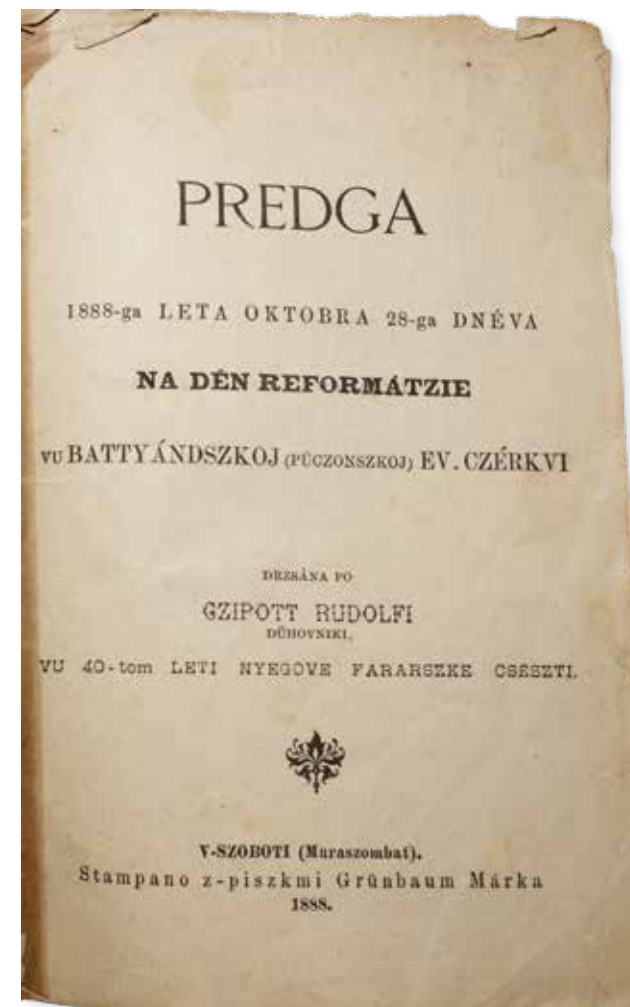
pridiga

PREDGA

1888-ga leta oktobra 28-ga dnéva na dén reformátzie: vu Battyándszkoj (Püczonszkoj) ev. czérkvi / drzsána po Czipott Rudolfi. V-Szoboti (Muraszombat): stampano z-piszkmi Grünbaum Márka, 13 strani.

Avtor: Rudolf Cipot

Vsebina: pridiga ob dnevu reformacije



1899

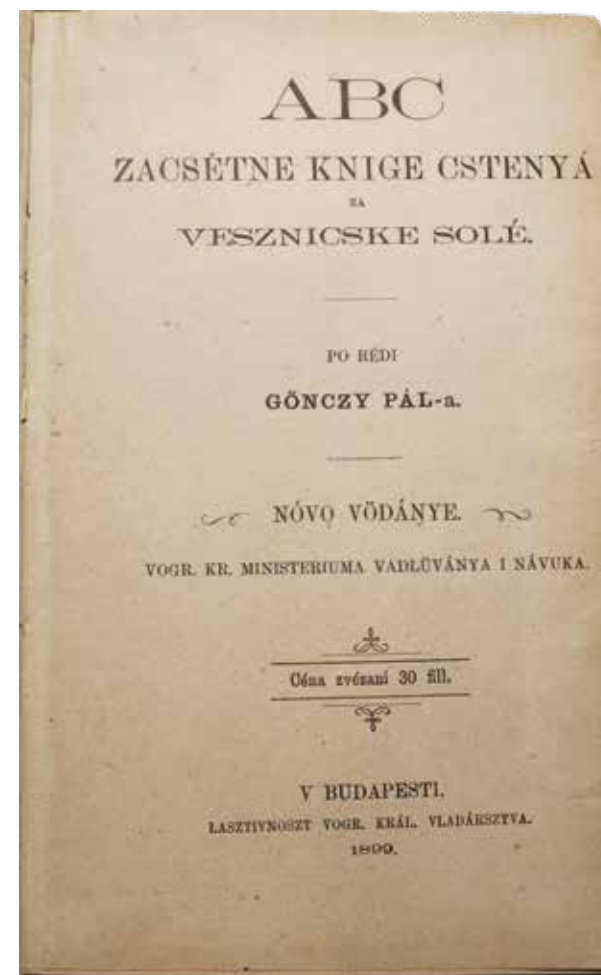
abecednik

ABC ZACSÉTNE KNIGE CSTENYÁ

za vesznicske solé / po rédi Gönczy Pál-a. V Budapesti: Vogr.
kr. ministerium vadlűványa i návuka, 94 strani.

Avtor: Janoš Kardoš

Vsebina: abeceda, zlogovanje, kratke zgodbe



1900

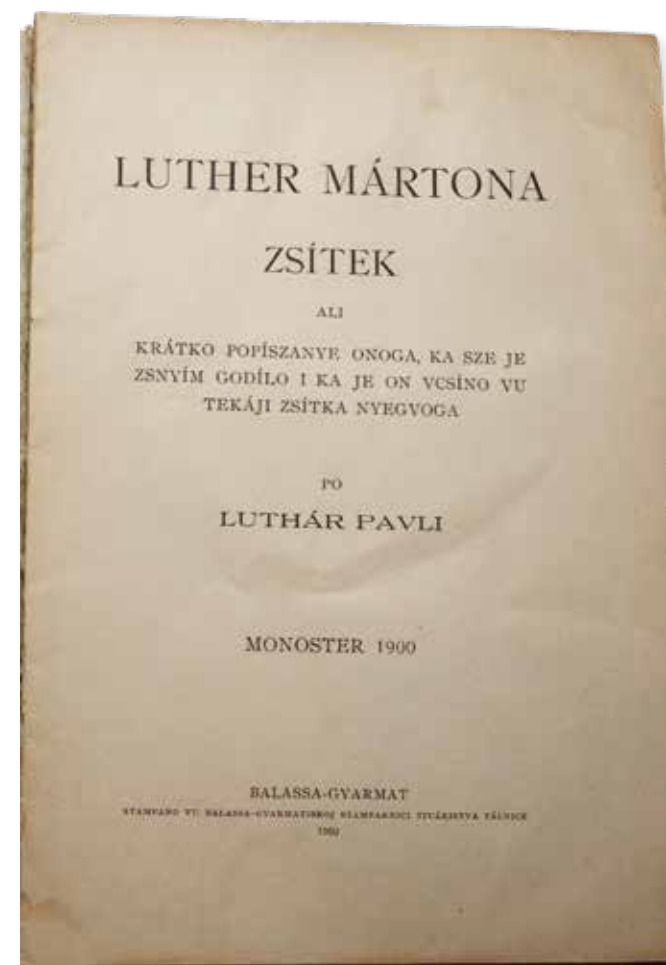
biografija

LUTHER MÁRTONA ZSÍTEK

ali krátko popíszanye onoga ka sze je zsným godílo i ka je on vcsíno vu tekáji zsítka nyegvoga. Monoster: Balassa-gyarmat, 38 strani.

Avtor: Pavel Luthár

Vsebina: kratek zapis življenja Martina Luthra, dvanajst glavnih točk evangeličanske vere



1916

izseljenski časopis

SZLOBOĐNA REJCS

= FREE WORD: Windish Americanization Organ. The Oldest Windish paper published in the United States. Windish News.

Urednik: Peter L. Kardoš

Izhajal 1916-1928. Naprej kot Slovenske novine do 1930.

Vsebina: tedenski informator o gospodarskem, političnem, cerkvenem in kulturnem življenju evangeličanskih prekmurskih izseljencev v novi domovini kot tudi iz starih krajev



1919

slovar

MAGYAR-VEND SZÓTAR:

a vend nyelv alapos elsajátítása tanító nélkül / összeállította K-R.
Muraszombat: Vendvidéki könyvnyomda, 32 strani.

Avtor: Aleksander Kardoš

Vsebina: osnovne besede in primeri za pogovor



1920

koledar

LUTHER KALENDARI:

na 1920. présztópno leto : za szlovenszki evangelicsanszki národ /
vödáni po Kováts Stevani. [Murska Sobota]: [s.n.], 32 strani.

Urednik: Štefan Kovač

Faksimile: 2020

Izhajal od 1920-1942; za leti 1921 in 1922 ni izšel. Od 1923 do
1941 izhajal kot Evangelicsanszki kalendar. Od 1952 izhaja kot
Evangeličanski koledar v slovenskem knjižnem jeziku



1921

izseljenski časopis

AMERIKANSZKI SZLOVENCOV GLÁSZ

= American Windish voice. Bethlehem, Pa.: American Windish Publishing.

Urednik: v začetku je bilo več urednikov (Frank Hašaj, Ivan, Hašaj, Jožef Korpič, Ernest A. Stiegler) od 1925 do 1954 je časopis urejal Aleksander Kardoš

Izhajal: 1921-1954

Vsebina: tedenski informator o gospodarskem političnem, cerkvenem in kulturnem življenju vseh prekmurskih izseljencev v novi domovini kot tudi iz starih krajev



1921

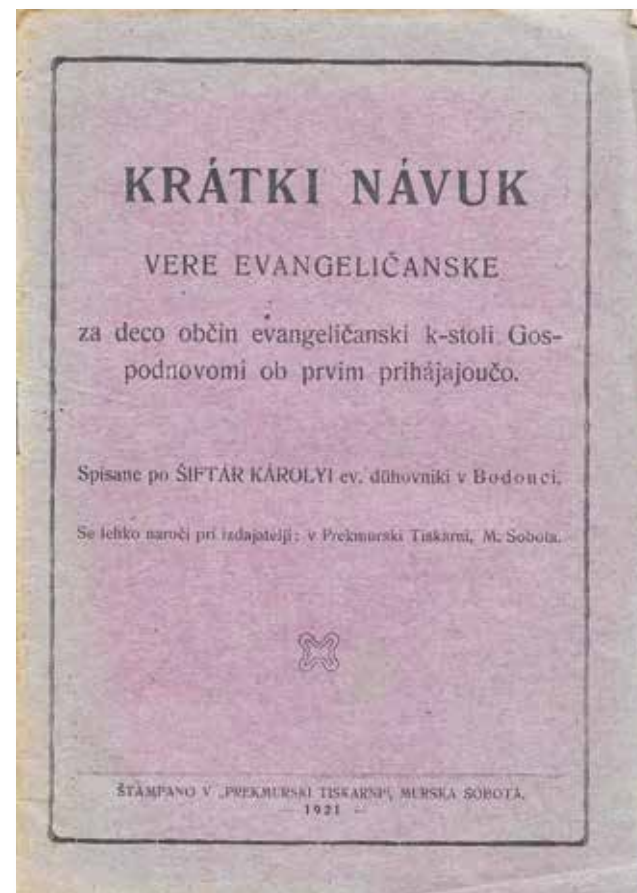
konfirmacijski učbenik

KRÁTKI NÁVUK VERE EVANGELIČANSKE

za deco občin evangeličanski k-stoli Gospodnovomi ob prvim prihájajoučo / spisane po Šiftár Károlyi. Murska Sobota: Prekmurska tiskarna, 24 strani.

Avtor: Karel Šiftar

Vsebina: nauk krščanske vere za konfirmande



1921

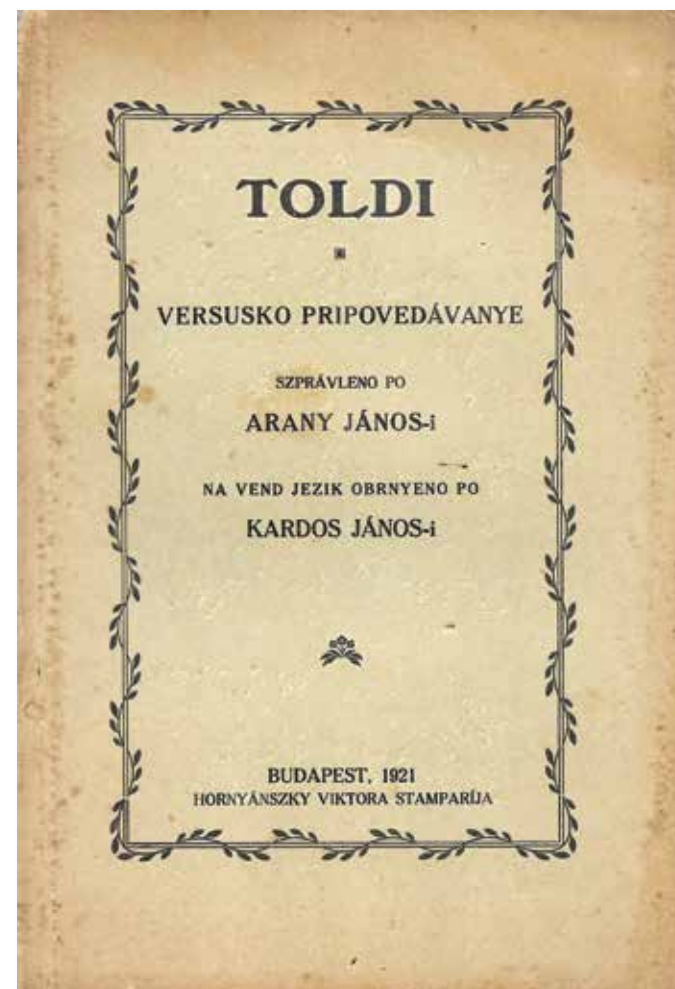
leposlovje

TOLDI:

versusko pripovedávanje / szprávléno po Arany János-i; na vend jezik obrnyeno po Kardos János-i. Budapest: Hornyánszky Viktora stamparija, 60 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Vsebina: 12 pesmi



1922

slovar

MAGYAR-VEND SZÓTÁR =

Vogrszki-vendiski (vogrszki-szlovénszki, sztári szlovénszki) rêcsnik
/ írta Fliszár János. Budapest: Hornyánszky Viktor m. kir. udv.
könyvnyomdája, 171 strani.

Avtor: Janoš Flisar

Dopolnjena izdaja: 1942

Vsebina: predgovor v madžarščini, korpus zbranih besed v
prekmurščini in prevod v madžarščino



1922

zapis ustanovitve seniorata

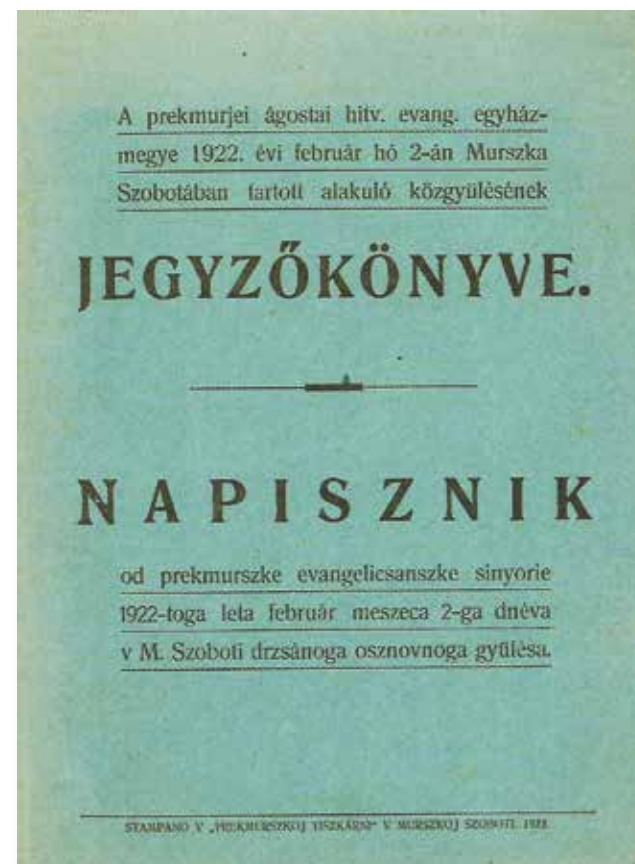
A PREKMURJEI ÁGOSTAI HITV. EVANG. EGYHÁZMEGYE 1922.

évi február hó 2-án Murszka Szobotában tartott alakuló közgyűlésének jegyzőkönyve = Napisznik od prekmurszke evangelicsanszke sinyorie 1922-toga leta február meszeca 2-ga dnéva v M. Szoboti drzsánoga osznovnoga gyűlése. [S. l.: s. n.], 1922 (v Murszkoj Szoboti: Prekmurszka tiskárna), 38 strani.

Dvojezična publikacija: madžarščina in prekmurščina.

Faksimile: 2022

Vsebina: zapisnik ustanovitve prekmurskega evangeličanskega seniorata



1922

časopis

DÜSEVNI LISZT:

mejszecsne verszke novine. Murska Sobota: Prejkmurszka evang. sinyorija.

Uredniki: Adam Luthar, Janoš Flisar, Štefan Kovač

Izhajal: 1922-1941

Vsebina: mesečnik za prekmurske evangeličane. Njegov naslednik je Evangeličanski list, ki izhaja od leta 1971 v slovenskem knjižnem jeziku



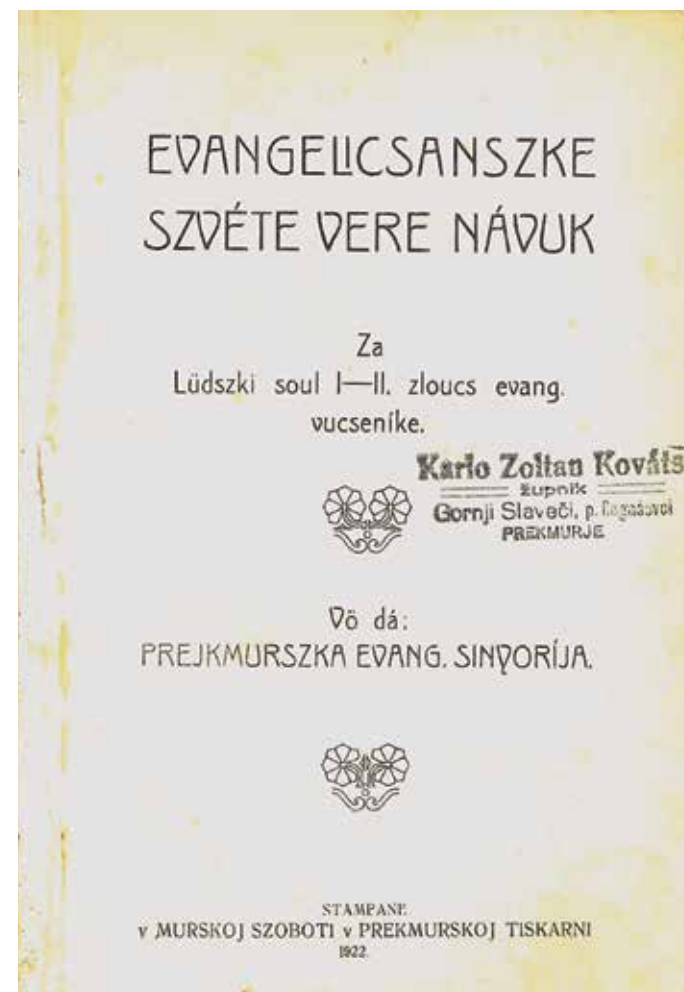
1922

veroučni učbenik

EVANGELICSANSZKE SZVÉTE VERE NÁVUK:

za lüdszki soul I-II. zloucs evang. vucseníke. V Murszkoj Szoboti: Prejkmurszka evang. sinyoríja, (V Murszkoj Szoboti: Prekmurska tiskarna), 24 strani.

Vsebina: veroučni učbenik za prvi in drugi razred osnovne šole, molitve, evangeličanski prazniki, pesmi, svetopisemska besedila



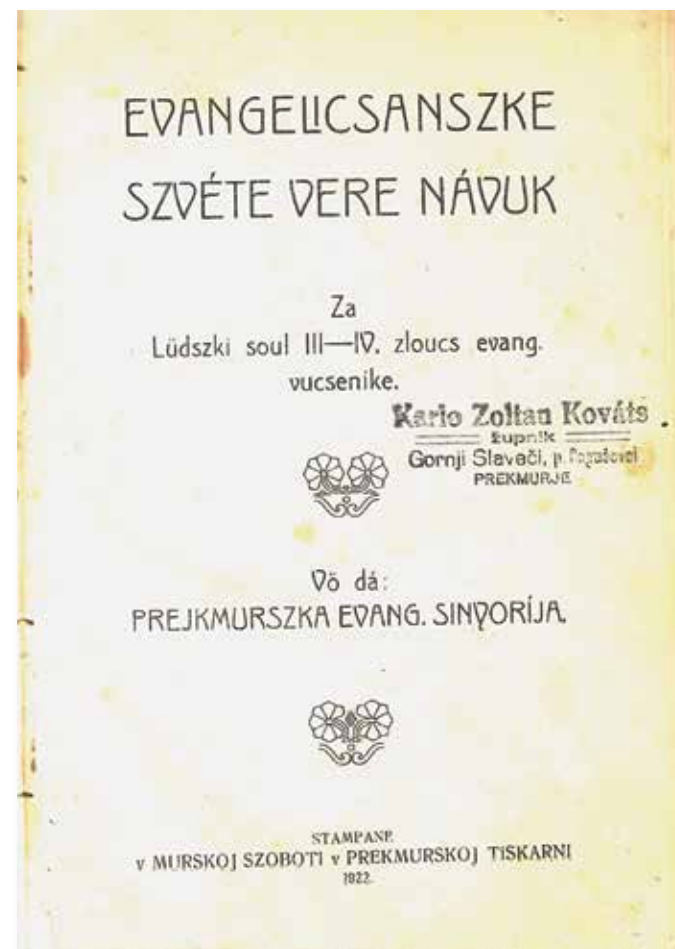
1922

veroučni učbenik

EVANGELICSANSZKE SZVÉTE VERE NÁVUK:

za lüdszki soul III-IV. zloucs evang. vucseníke. V Murszkoj Szoboti: Prejkmurszka evang. sinyoríja, (V Murszkoj Szoboti: Prekmurska tiskarna), 148 strani.

Vsebina: veroučni učbenik za tretji in četrty razred osnovne šole, svetopisemska besedila, deset Božjih zapovedi, zgodovina Cerkve



1926

biografije

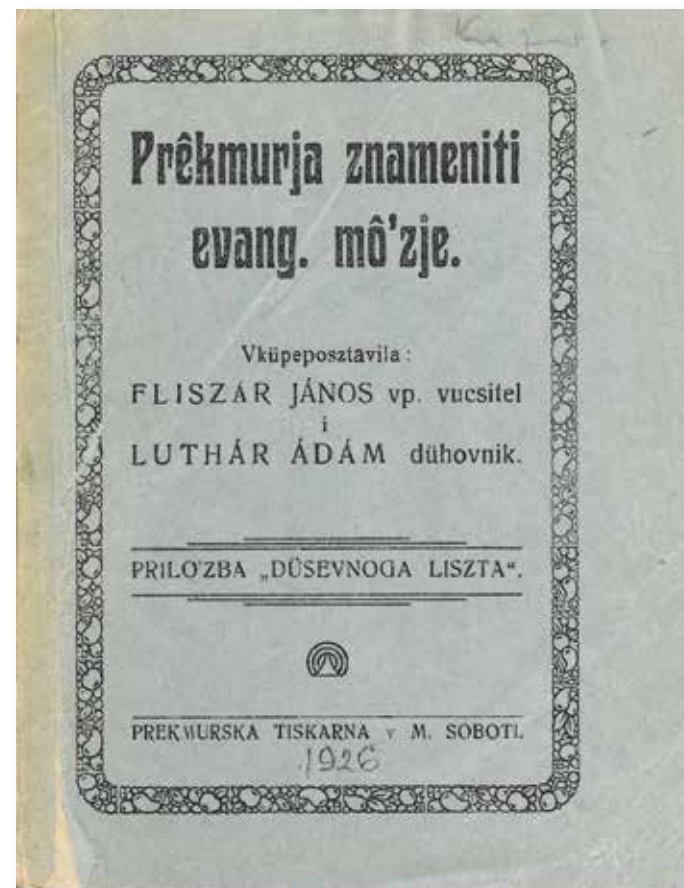
PRÊKMURJA ZNAMENITI EVANG. MÔ'ZJE

/ vküpeposztavila Fliszár János i Luthár Ádám. [V Murski Soboti: Uredništvo Dúševnega lista, 1926] (v M. Soboti: Prekmurska tiskarna), 75 strani.

Avtorja: Janoš Flisar in Adam Luthar

Izhajalo tudi v časopisu Dúševni list

Vsebina: biografije znamenitih prekmurskih cerkvenih in posvetnih mož evangeličanske vere



1929

svetopisemska starozavezna besedila

MOSES I JOSUA:

(petére knige Mosesa i knige Josue): ali Glávni tál Szvétoga písma sztároga zákona / po Kardos Jánosi szlovincsen. [Murska Sobota]: Prilo'zba "Düsevnoga líszta", 1926-1927 (v Murski Soboti: Prekmurska tiskarna), 366 strani.

Prevedel: Janoš Kardoš

Izhajalo tudi kot priloga Düševnega lista v letih 1926 in 1927

Vsebina: predgovor, 5 Mojzesov knjig, Jozuetova knjiga

Moses i Josua

(Petére knige Mosesa i knige Josue).

Ali

Glávni Tál Szvétoga Písma

Sztároga Zákona.

po

KARDOS JÁNOSI
Hodoskom Dühovniki
SZLOVENCSEN.



PRILO'ZBA „DÜSEVNOGA LÍSZTA“.

Stampano v PREKMURSKI TISKARNI v Murski Soboti.
1926—1927.

1929

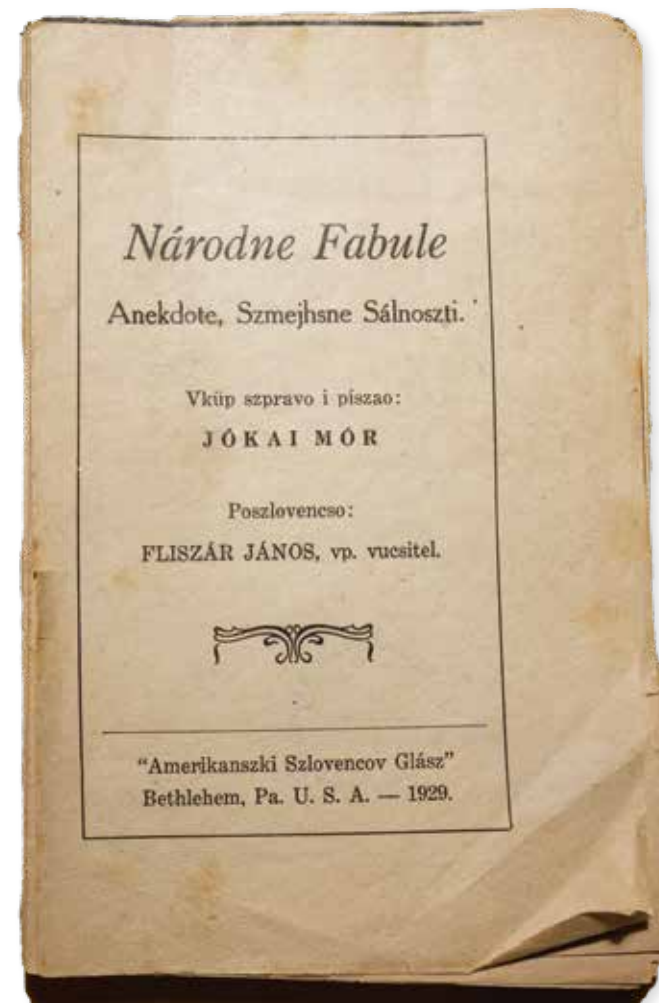
leposlovje

NÁRODNE FABULE:

anekdote, szmejsne sálnosztí / vküp szpravo i písao Jókai Mór; poszlovecso Fliszár János. Betlehem (Pa.): Amerikanszki Szlovecov glász, 307 strani.

Prevedel: Janoš Flisar

Vsebina: ljudske pripovedke



1930

veroizpovedni spis

ÁGOSTON SZKO VEREVADLÜVÀNYE

/ szlovenseno po Godina Stevani. V Murski Soboti: [s. n., med 1930 in 1931] (v Murski Soboti: Prekmurska tiskarna), 16 strani.

Prevedel: Štefan Godina

Vsebina: zgodovinsko ozadje nastanka veroizpovednega spisa, člani Augsburske veroizpovedi



1931

leposlovje

BREZ BÔGA NA SZVÊTI:

verszka i jákosztna pripovêsztt / napiszala Krisztina Roy; v prëkmurscsino presztavo Fliszár János. [Murska Sobota: s. n., ok. 1933] (v Murski Soboti: Prekmurska tiskarna), 40 strani.

Izšlo kot priloga Duševnega lista.

Prevedel: Janoš Flisar

Vsebina: pripoved v verskem in krepostnem duhu



1932

zgodovina Cerkve

EVANGELIOMSZKE VERE

ino c rkvi obcsinszki prigodi. / naprejd ni po Kardos Jánosi. V Murski Soboti: [Uredni stvo D  shevnoga lista], [1932] (V Murski Soboti: Prekmurska tiskarna), 143 strani.

Avtor: Janoš Kardoš

Vsebina: zgodovina Cerkve od Jezusa Kristusa do reformacije v dveh delih



1932

katekizem

MÁLI KATEKIZMUŠ

od rázločka vadlűvánj, ali si nakrátcí vkűpvzétó včénjé od rázločka med evangeličanske i rim. katholičanske svéte materé cėrkvi bodôčega verénávuka / vu pítanjaj i odgovoraj je vkűppostavo Lechler K.; z-nemškoga 4. vődánja na vogrski jezik prestavo Kapi Béla; poslovenčo Flisár Jánoš, 13 strani.

Prevedel: Janoš Flisar

Vsebina: nauk vere v obliki vprašanj in odgovorov z razlikami med evangeličansko in katoliško vero



1934

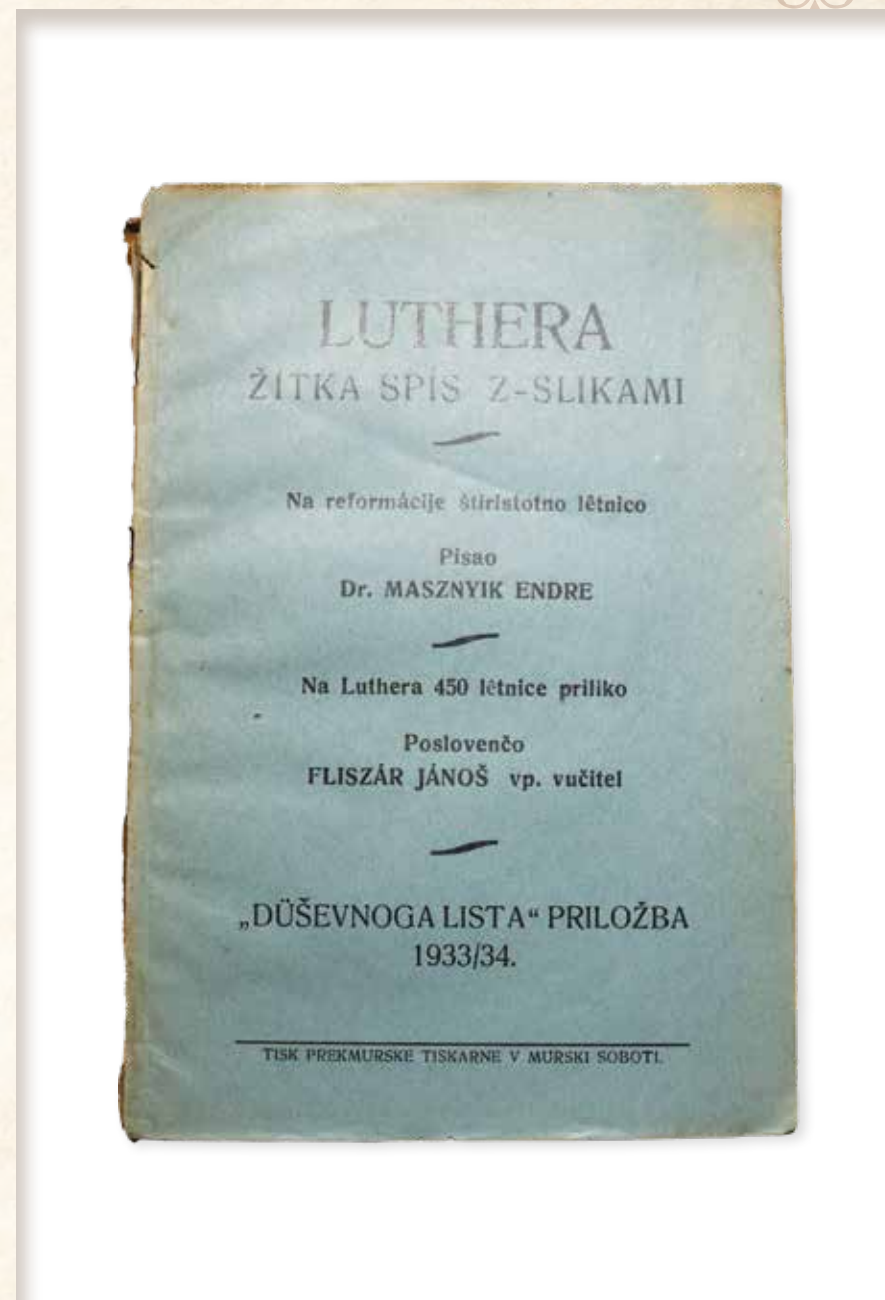
biografija

LUTHERA ŽÍTKA SPÍS Z SLIKAMI:

z slikami / na reformácije štiristotno lètnico písao Masznyik Endre; na Luthera 450 lètnice prìliko poslovenčo Fliszár Jànoš. [S. l.: s. n., 1934] (v Murski Soboti: Prekmurska tiskarna), 87 strani.

Prevedel: Janoš Flisar

Vsebina: življenjepis Martina Luthra v petnajstih poglavjih



1936

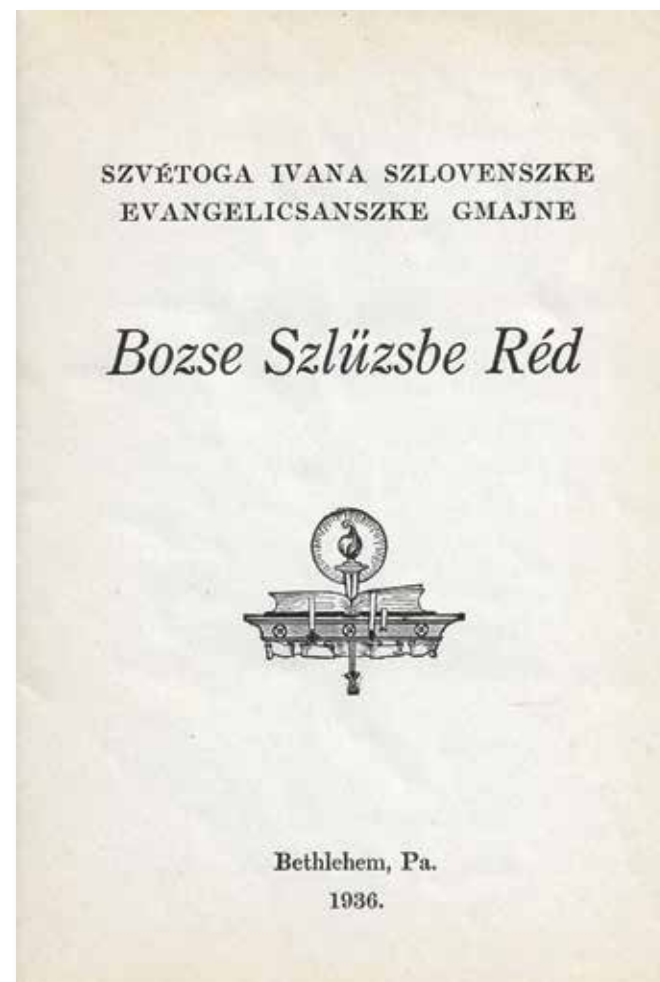
bogoslužni red

BOZSE SZLÜZSBE RÉD.

Betlehem, Pa.: Szvétoga Ivana szlovenszke evangelicsanszke gmajne, 31 strani.

Tudi del pesmarice iz 1941

Vsebina: cerkvene pesmi, molitve, psalmi



1936

molitvenik

ZVRÁČI ME GOSPODNE!:

molitvena kniga za evangeličanske betežnike / poslovenčilo
Reditelstvo Dúševnoga Lista. M. Sobota: vödánje Harangszó
časopisa, (V Murski Soboti: Prekmurska tiskarna), 68 strani.

Prevod: Janoš Flisar in Adam Luthar

Vsebina: predgovor, Gospodova molitev, Apostolska veroizpoved,
priporočni nasveti bolnikom, molitve za bolnike



1938

katekizem

DR. LUTHER MARTINA MÁLI KÁTEKISMUS

ali Glávni návuk szvéte vere krsztsanszke: naime za deco szpráviscs evangelicsanszki / vödani po Ernest A. Stiegler. Betlehem (PA): [s. n.], 1938 (Betlehem (PA): Amerikanszki Szlovenčov glász), 18 strani.

Priredil po katekizmu iz leta 1837: Ernest A. Stiegler

Vsebina: pet delov katekizma kot kratki krščanski nauk za otroke in poglavje konfirmacija v obliki vprašanj in odgovorov



1938

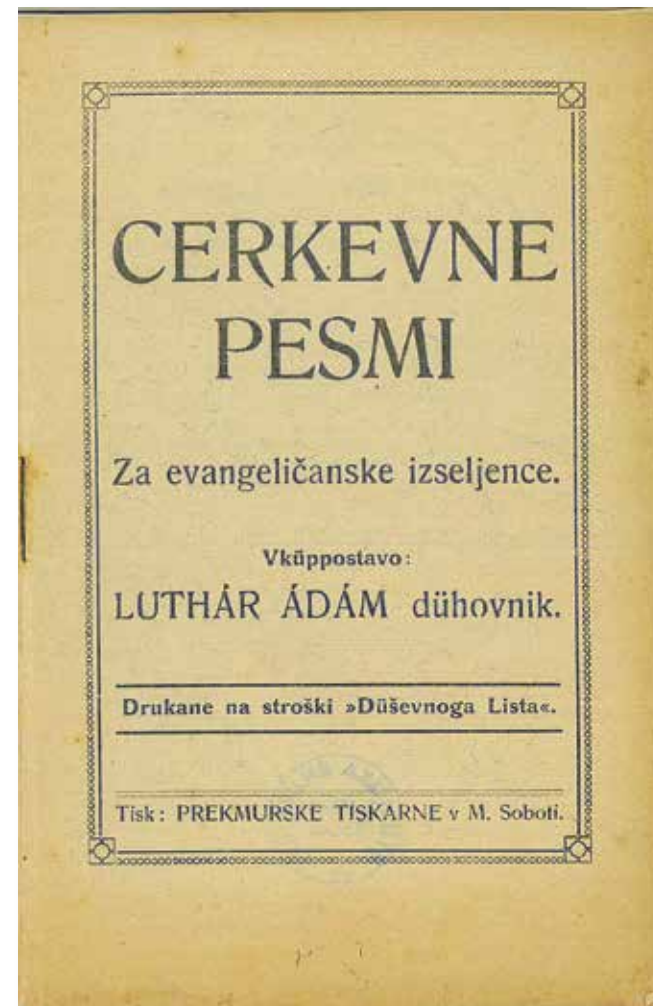
pesmarica

CERKEVNE PESMI:

za evangeličanske izseljence / vküppostávo Luthár Ádám. V M. Soboti: "Duševni list", 1938 (V M. Soboti: Prekmurska tiskarna), 12 strani.

Avtor: Adam Luthar

Vsebina: 20 pesmi



1938

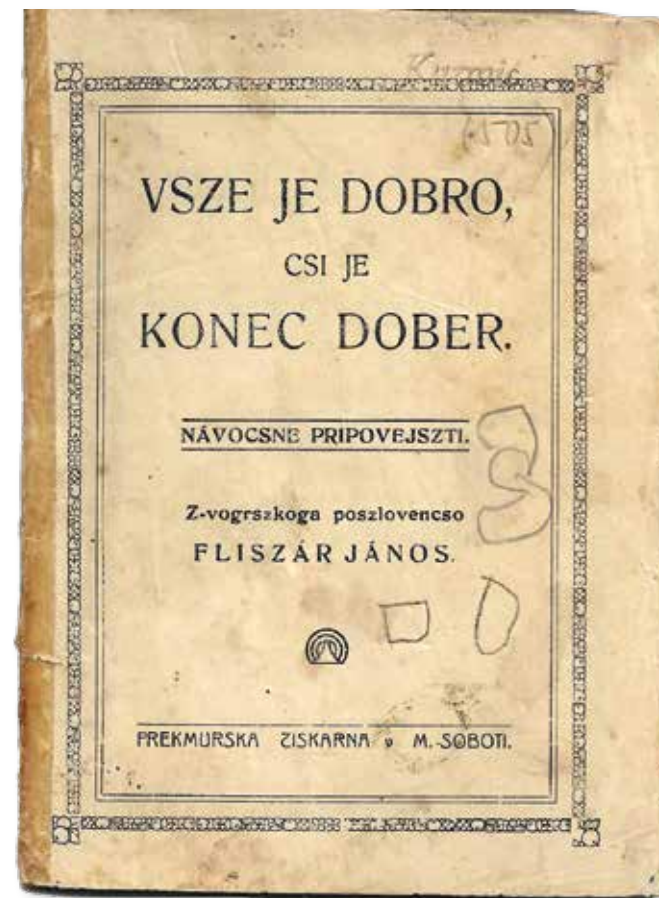
leposlovje

VSZE JE DOBRO, CSI JE KONEC DOBER:

návocsne pripovejszti / z-vogrszkoga poszlovecso Fliszár János.
[S. l.: Uredništvo Dúševnega lista, 1938?] (v M. Soboti: Prekmurska
tiskarna), 79 strani.

Prevedel: Janoš Flisar

Vsebina: poučne pripovedi



1941

pesmarica

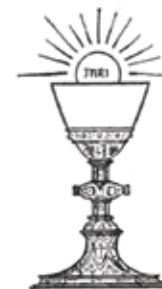
KRSZTSANSZKE CZERKEVNE PESZMI:

vödáne szpráviscsam evangelicsanszkim od Szv. Ivana szlovenszke evangelicsanszke cérkvi, Bethlehem, Pa. Bethlehem: Szv. Ivana szlovenszka evangelicsanszka církev, ([s. l.]: Amerikanszki Szlovencov Glász stamparija), 256 strani.

Na podlagi Kardoševe pesmarice iz 1848 priredil: Adam Luthar

Vsebina: predgovor (Ernest A. Stiegler), 364 pesmi, na začetku dodan Bozse szlűzsbe réd iz 1936

KRSZTSANSZKE CZERKEVNE PESZMI



VÖDANE

Szpráviscsam Evangelicsanszkim
OD

SZV. IVANA SZLOVENSZKE EVANGELI-
CSANSZKE CÉRKVI, BETHLEHEM, PA.

Stampane vu
Amerikanszki Szlovencov Glász stampariji

1943

slovar

VEND-MAGYAR SZÓTÁR

Vendiski-vogrszki rêcsnik: (vogrszko-szlovénszki, sztáro-szlovénszki) / írta: napiszao Fliszár János. Budapest: Kókai Lajos, 191 strani.

Avtor: Janoš Flisar

Vsebina: predgovor, korpus zbranih besed v madžarščini s prevodom v prekmurščino



1963

pesmarica

EVANGELIČANSKA CERVENA PESMARICA

Evangeličanska cerkvena pesmarica: za evangeličansko cerkev augsburške veroizpovedi v LR Sloveniji / uredil uredniški odbor, predsednik Hari Leopold. V Murski Soboti: Evangeličanski seniorat v LR Sloveniji, ([Murska Sobota: Pomurski tisk], 256 strani.

Ponatis: 1993

Vsebina: predgovor, 526 pesmi

EVANGELIČANSKA CERKVENA PESMARICA

*Za evangeličansko cerkev
augsburske veroizpovedi v LR Sloveniji*

Lastnik in izdajatelj:
EVANGELIČANSKI SENIORAT V LR SLOVENIJI

*Uredil: Uredniški odbor, predsednik: Hari Leopold,
evang. župnik in senior v Murski Soboti
1963.*

1969

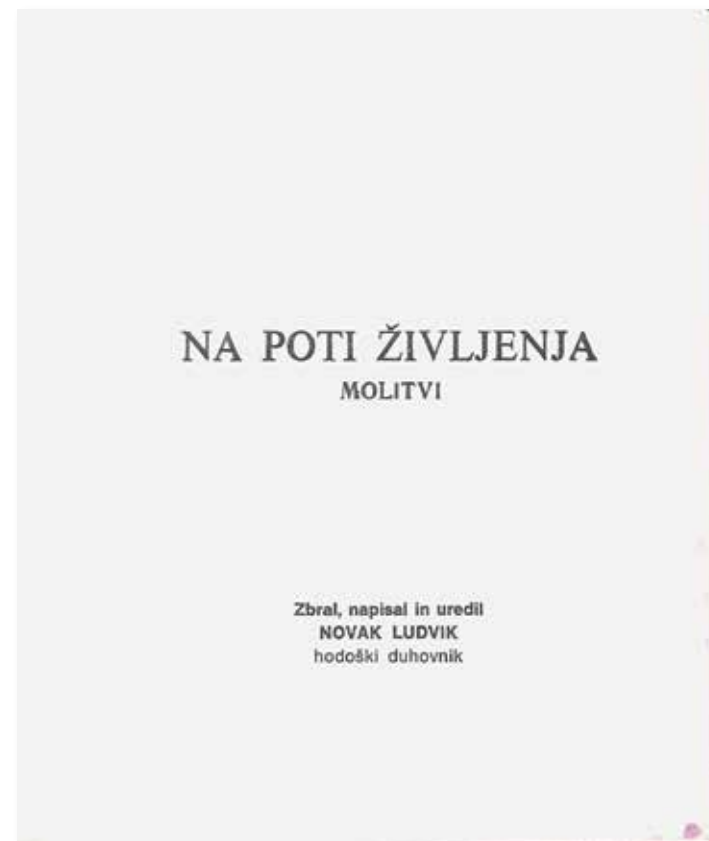
molitvenik

NA POTI ŽIVLJENJA:

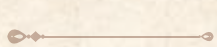
molitvi / zbral, napisal in uredil Novak Ludvik. Lendava: Evang. cerkev v SRS, [1969] (Murska Sobota: Pomurski tisk), 200 strani.

Avtor: Ludvik Novak

Vsebina: molitve za različne priložnosti in potrebe, izbrane pesmi.



1970



pesmarica

EVANGELIČANSKA CERVENA PESMARICA

Evangelikińska cerkvena pesmarica: za evangelikińsko cerkev AV v Sloveniji. Lendava: Seniorat Evangelikińske cerkve v SR Sloveniji, 1970 (Murska Sobota: Pomurski tisk), 430 strani.

Vsebina: predgovor, 582 pesmi

EVANGELIČANSKA CERKVENA PESMARICA



Za Evangelikińsko Cerkev AV v Sloveniji

1993



pesmarica

POGREBNA PESMARICA

Pogrebna pesmarica [Glasbeni tisk] / [sestavil in uredil Evgen Balažic]. Puconci: Evangeličanska cerkvena občina Puconci, [1993] (Murska Sobota : Solidarnost), 57 strani.

Avtor: Evgen Balažic

Vsebina: predgovor, 49 pogrebnih pesmi (v prekmurščini in knjižnem jeziku)

POGREBNA PESMARICA



O, smrt, kako bridka je misel nate
za človeka, ki mirno sedi na svojem imetju,
za človeka, ki je brez skrbi in ima srečo v vsem in ki ima še moč,
da uživa ugodje.
O smrt, kako dober je tvoj sklep za nesrečnega in tega, ki je opešal
v močeh, za ostarelega in s skrbmi preobloženega,
za upornega in tega, ki je izgubil upanje.

Sirahova knjiga 41

2019

pesmarica

EVANGELIČANSKA PESMARICA

Evangelikińska pesmarica [Glasbeni tisk] / [uredniški odbor Aleksander Balažic ... [et al.]; notografija Vojko Ivančič; molitve Jana Kerčmar; risbe Nikolaj Beer]. Murska Sobota: Evangelikińska Cerkev augsburške veroizpovedi v Republiki Sloveniji, (Murska Sobota: Digitalni tisk), 663 strani.

Vsebina: predgovor, 557 pesmi (v prekmurščini in knjižni slovenščini), molitve



Giski, ki niso v razvidu

1752

katekizem

[Mali katekizem].

Prevedel: Štefan Küzmič

1837

katekizem

Krátki návuk krsztsansztva naime za deczo obcsin evangelicsanszki okroglíne szlovenszke / k-sztoli goszpodnovomi obprvim prihájati. V-Pesti.

Avtor: Janoš Kardoš

1851

katekizem

Dr. Luther Mártona veliki katekizmus.

Prevedel: Janoš Kardoš

1861

leposlovje

Nabüd.

Prevedel: Janoš Kardoš

1871

priročnik prve pomoči

Pôtikazanye za one, ki szo nô vrácsi, pri o'zivávanyi lüdi na pô mrtvi, i prvo pomáganye pri nágloj 'zitka pogibeli.

Avtor: Ivan Berke

1871

priročnik za risanje

Potikazács na zacsétno rovatanye. Návod za sólszke vucsitele. Szprávlén po Maszák Hugói. B-Büdiní. A magyar királyi egytemi nyomda.

Prevedel: Janoš Kardoš

1873

berilo

Návod vu szlovenszke A-B-C-szke i zácsétnoga cstenyá kniga za vucsitele pisan po Gönczy Pál. Buda.

Prevedel: Janoš Kardoš

1921

izseljenski časopis

Zvona glasz

Urednik: Ernest A. Stiegler

Viri in literatura:

COBISS [online] 2025. Dostopno na: < <https://plus-legacy.cobiss.net/cobiss/si/sl/bib/search> > [20. 10. 2025].

Arhiv Evangeličanske cerkve AV v Sloveniji.

Narodna in univerzitetna knjižnica (NUK).

Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota, domoznanski oddelek.

Univerzitetna knjižnica Maribor (UKM), Rokopisna zbirka, Ms 535.

Jesenšek, Marko. Poglavja iz zgodovine prekmurskega knjižnega jezika: Vol. ZORA 90. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru, 2013.

Kuzmič, Franc. Bibliografija prekmurskih tiskov: 1920-1998. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC, 1999.

Škafar, Ivan. Bibliografija prekmurskih tiskov od 1715 do 1919 = Bibliographie der Drucke im Dialekt von Prekmurje von 1715 bis 1919. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1978.

Iski po tematskih področjih (brez ponatisov)

Katekizmi

- 1715 MALI KATECHISMUS
- 1752 [MALI KATEKIZEM] (ni v razvidu)
- 1754 VÖRE KRSZTSÁNSZKE
- 1796 GYÖRSZKI KÁTEKISMUS
- 1837 D. LUTHER MARTINA MÁLI KÁTEKISMUS
- 1837 KRÁTKI NÁVUK KRSZTSANSZTVA (ni v razvidu)
- 1845 KRSZCSANSZTVA ABÉCZÉ
- 1851 DR. LUTHER MÁRTONA VELIKI KATEKIZMUS (ni v razvidu)
- 1932 MÁLI KATEKIZMUŠ
- 1938 DR. LUTHER MARTINA MÁLI KÁTEKISMUS

Svetopisemska besedila

- 1771 NOUVI ZÁKON
- 1820 DIKTOMSZKE VERSUSKE I MOLITVENE KNI'ZICZE
- 1840 MÁLA HISTORIA BIBLISZKA
- 1847 DVAKRAT 52 BIBLISZKE HISTORIE
- 1848 KNIGE 'ZOLTÁRSZKE
- 1929 MOSES I JOSUA

Verski /veroučni učbeniki

- 1747 RÉD ZVELICSÁNSZTVA
- 1888 VCSENYÉ KONFIRMÁTZIE
- 1921 KRÁTKI NÁVUK VERE EVANGELIČANSKE
- 1922 EVANGELICSANSZKE SZVÉTE VERE NÁVUK (I-II. zloucs)
- 1922 EVANGELICSANSZKE SZVÉTE VERE NÁVUK (III.-IV. Zloucs)

Molitveniki

- 1797 MOLITVI
- 1829 DÜHOVNI ÁLDOVI ALI MOLITVENE KNIGE
- 1853 POBO'ZNE MOLÍTVI
- 1936 ZVRÁČI ME GOSPODNE!
- 1969 NA POTI ŽIVLJENJA

Druga cerkvena besedila

- 1856 PESZMI I RÉD
- 1857 KN'IZICZE DÁNI ÁLDOVOV
- 1884 PREDGA 1883-GA LETA
- 1888 PREDGA 1888-GA LETA
- 1922 A PREKMURJEI ÁGOSTAI
- 1930 ÁGOSTONSZKO VEREVADLÜVÀNÝE
- 1932 EVANGELIOMSZKE VERE
- 1936 BOZSE SZLÜZSBE RÉD

Pesmarice

- 1789 NOUVI GRÁDUVÁL
- 1796 MRTVECSNE PESZMI
- 1823 KRSZCSANSZKE NÔVE PESZMENE KNIGE
- 1848 KRSZTSANSZKE CZERKEVNE PESZMI
- 1848 KRSZTSANSZKE MRTVECSNE PESZMI
- 1938 CERKEVNE PESMI
- 1941 KRSZTSANSZKE CZERKEVNE PESZMI
- 1963 EVANGELIČANSKA CERKVENA PESMARICA
- 1970 EVANGELIČANSKA CERKVENA PESMARICA
- 1993 POGREBNA PESMARICA
- 2019 EVANGELIČANSKA PESMARICA



Abecedniki

- 1725 ABECEDARIUM SZLOWENSZKO
- 1753 [ABECZEDÁR]
- 1786 SZLOVENSZKI ABECEDÁR
- 1820 NÔVI ABECZEDÁR
- 1867 ABC ALI NÁVUK
- 1871 NÔVE ABC I ZACSÉTNE KNIGE CSTENYÁ
- 1899 ABC ZACSÉTNE KNIGE CSTENYÁ

Šolski učbeniki, berila, slovnice in slovarji

- 1870 NÁVOD NA FLÍSZANYA
- 1870 NÔVE KNIGE CSTENYÁ
- 1871 JEZÍCSNA FLÍSZANYA
- 1871 SZLOVENSZKE NÔVE KNIGE CSTENYÁ (III. zlócs)
- 1871 NÁVOD NA VOGRSZKI JEZIK
- 1871 POTIKAZÁCS NA ZACSÉTNO ROVATANYE (ni v razvidu)
- 1871 SZLOVENSZKE NÔVE KNIGE CSTENYÁ (IV. zlócs)
- 1873 NÁVOD VU SZLOVENSZKE A-B-C (ni v razvidu)
- 1919 MAGYAR-VEND SZÓTAR
- 1922 MAGYAR-VEND SZÓTÁR
- 1943 VEND-MAGYAR SZÓTÁR

Biografije

- 1900 LUTHER MÁRTONA ZSÍTEK
- 1926 PRÊKMURJA ZNAMENITI EVANG. MÔ'ZJE
- 1934 LUTHERA ŽÍTKA SPÍS Z SLIKAMI

Koledar in časopisi

- 1916 SZLOBODNA REJCS
- 1920 LUTHER KALENDARI
- 1921 AMERIKANSZKI SZLOVENC OV GLÁSZ
- 1921 ZVONA GLASZ (ni v razvidu)
- 1922 DÜSEVNI LISZT

Leposlovna besedila

- 1807 SZTARISINSZTVO, I ZVACSINSZTVO
- 1921 TOLDI
- 1929 NÁRODNE FABULE
- 1931 BREZ BÔGA NA SZVÊTI
- 1938 VSZE JE DOBRO, CSI JE KONEC DOBER
- 1861 NABÜD (ni v razvidu)

Druga besedila

- 1867 1867-A LETA VOGRSZKOGA ORSZÁCSKOGA SZPRÁVISCSA
- 1871 PÔTIKAZANYE ZA ONE, KI SZO NÊ VRÁCSI (ni v razvidu)

